



Marcelino Hernández Beatriz

MANUAL
PARA APRENDER
NÁHUATL



Edición makuilxochitl.

Cruzhica, 2017

Segunda edición: 2017

Primera edición: 2004

D.R. © 2017. Marcelino Hernández Beatriz

Edición y portada del autor

Impreso y hecho en México.

DEDICATORIA

A mi pueblo y a mis hermanos indígenas

Agradecimientos

Agradezco a todas la personas que de una u otra forma me ayudaron para sacar este pequeño manual para aprender náhuatl, desde aquellos que me impulsaron por hacerme sentir que este libro puede ser bueno, hasta de aquellos que me ayudaron en la revisión y orientaciones para la publicación.

INTRODUCCIÓN

La lengua náhuatl es una de las lenguas originarias más importantes de nuestro país, de las más de 68 lenguas según el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, que existen en la actualidad. Esta se habla en casi toda la República Mexicana, con más 1,500,000 hablantes; sin embargo, es en los Estados de Hidalgo, Veracruz, Michoacán, Puebla, San Luis Potosí, Estado de México, Morelos, Tlaxcala, Oaxaca y Guerrero donde existen comunidades nahuas. En el estado de Hidalgo se encuentran más de 359,972 hablantes de alguna lengua indígena: 245,153 son hablantes de la lengua náhuatl¹

La lengua náhuatl ha tenido un fuerte impacto en la lengua española ya que ha tomado muchas palabras que son de origen náhuatl (mexicanismos o aztequismos), enriqueciéndola de manera definitiva y que son aceptadas por la Real Academia Española, por ejemplo: aguacate, elote, coyote, chile, tomate, petate, etc. Con la influencia de muchas otras lenguas indígenas el español se engrandece enormemente y, aún más, como español de América.

Por otra parte, existen algunos documentos escritos en lengua náhuatl por indígenas pertenecientes a la época colonial y otros más actuales y sería muy importante que se realicen las traducciones-interpretaciones por los mismos hablantes y así conocer más de nuestro pasado histórico, acotado a nuestro tiempo. Para realizar esta tarea es preciso tener los conocimientos históricos y, sobre todo, de la lengua y cultura náhuatl.

El grupo indígena azteca, no exclusivamente, hablaba el mexicano conocido ahora como también como náhuatl, nos legaron un pasado histórico muy rico. Mucho se conoce; pero es aún más lo que se desconoce.

A partir de la década de los ochenta, a través de luchas constantes de los grupos indígenas por la reivindicación y el reconocimiento a sus plenos derechos, se ha modificado el artículo segundo y tercero de nuestra Constitución Mexicana, artículos que promueven la cultura indígena, incluyendo la lengua, para su preservación y promoción, respetando a cada uno de los pueblos y culturas de México y, en cuanto a la educación estipula la atención de todas y todos, una educación inclusiva y que se concreta en la Ley General de Educación, que para el caso de las culturas

¹ Datos del INEGI, 2010.

originarias, los alumnos deben ser atendidos desde su lengua materna con una educación con enfoque intercultural.

Para cumplir con este precepto es menester que los maestros se formen con una clara conciencia de la importancia de la lengua materna indígena, reforzando la identidad y la pertenencia de grupo de los alumnos y; sólo así, recibirán una formación bilingüe e intercultural y se formarán como verdaderos usuarios de ambas lenguas.

Los maestros deben prepararse de manera efectiva y adecuada para poder hacer que los niños aprendan a escribir, leer y hablar en su propia lengua y posteriormente en español sin hacer sentir al alumno que alguna está por encima de otra.

La lengua materna indígena no debe usarse como puente para adquirir el español. El verdadero propósito por alcanzar, es hacer conscientes a todos los niños sobre la importancia de su lengua para que puedan sentirse orgullosos de ser parte de un grupo étnico. Hablar una lengua indígena no significa tener desventajas para el aprendizaje sino todo lo contrario, porque así se adquieren elementos necesarios para conocer y entender dos mundos diferentes: el indígena y el mestizo.

La enseñanza no debe entenderse como solo punto partida de la lengua materna y de los conocimientos locales del niño, sino que debe ser en completa armonía entre ambas lenguas y culturas: español e indígena. La lengua no es un simple proceso pedagógico, sino también el fortalecimiento de su identidad étnica.

Es preciso lograr que el alumno sea capaz de desenvolverse en ambas culturas, indígena y mestiza por igual. Por eso es importante hacer primeramente que los docentes dominen bien la escritura de la lengua y de la cultura indígena para que no tengan dificultades en propiciar el desarrollo de los conocimientos en el aula, principalmente en los dos primeros grados de nivel primaria. Para ello los docentes deben conocer la morfología de la lengua y no se trata de hacer simples copias de textos o repeticiones sin sentido.

También es importante hacer nuestros propios libros en lengua indígena ya que hay muy pocos impresos en nuestra lengua y, de los que hay son de una variante diferente, que a veces no se entiende por completo ni tampoco es bien aceptado por los alumnos y población en general.

Escribir no es muy difícil y más para aquellos que ya lo hablan, aprovechándose de las grafías del español. Los niños de tercero hasta

sexto año, bien pueden ya hacer los textos en lengua indígena y guardarlos en la biblioteca como libros de consulta. Pueden ser los periodistas y literatos de su propia comunidad, escribiendo y describiendo su modo de vivir y de pensar; rescatando saberes comunitarios. Hay saberes o conocimientos tan valiosos en los ámbitos social, natural y lingüístico; además de los conocimientos de matemáticas y de la tradición oral.

Los materiales serán muy valiosos para la escuela y para la comunidad. Los alumnos empezarán primero a conocer su entorno natural y social, como un punto de partida para los conocimientos generales y universales. Partir de los conocimientos previos es una necesidad pedagógica. La escuela debe enseñar cosas útiles y prácticas para el niño indígena y que los conocimientos deben servir al alumno para su vida personal, familiar y también para su comunidad, de forma inmediata.

Es importante aclarar que la lengua náhuatl, como todas las lenguas vivas, tienen sus variantes dialectales, es decir, que cada comunidad o región tiene un particular modo de usar la lengua, con una variación dialectal de tipo fonológica, léxica o morfológica. En algunas ocasiones esto dificulta la comprensión. Por eso, se debe considerar que es probable que la forma en que se escriba aquí no coincida con alguna región; sin embargo, las raíces se conservan. La variante con que se escribe este libro es de Cruzhica Xochiatipan, Hgo.

Este libro pretende dar a conocer la estructura de la lengua: cómo se componen las palabras secundarias-derivadas o aglutinadas y cómo se pueden escribir utilizando el alfabeto del español, aunque no se usen todas las grafías. Poco a poco se trata de ir entendiendo la lengua desde las palabras de origen indígena, su pronunciación, cómo distinguir palabras primarias y cómo formar las secundarias hasta la traducción de textos de lengua indígena al español y del español a la lengua indígena. Aquí descubriremos que nuestra lengua es muy rica en contenidos y significados; no se trata de hablar y escribir correctamente sino que entendamos su estructura buscando y encontrando siempre reglas generales.

Este manual puede servir tanto para los hablantes de la lengua indígena, como para los no hablantes, investigadores, maestros bilingües, amas de casa y público en general interesados por comprender y entender esta lengua; aunque debo precisar que es más útil para aquellas personas que hablan ya la lengua.

En la parte de los anexos se encuentran: una lista de palabras primarias, numeración, colores, partes externas e internas del cuerpo humano, la multiplicación. Serán muy útiles para consultar y para resolver los ejercicios.

También, en el apartado de anexos hay unos mapas de variantes de la lengua en la región Huasteca. Las variantes, léxicas morfológicas y fonológicas, no son un impedimento para la comunicación.

Entonces pues, aprender náhuatl no significa saber todas las palabras que existen, sino entender cómo se compone cada una de ellas, cómo se comportan como palabras aisladas y cómo se usan en las oraciones o discursos.

Es importante saber que existen palabras primarias, es decir de las que se derivan otras, porque la gran mayoría de las palabras en náhuatl son compuestas, como los ejemplos siguientes:

Kuikakali, casa del canto. Se compone de la palabra *kuikatl*, canto y de *kali*, casa.

Amochkali, casa de libro(s), librería. Se compone de la palabra *amochtli*, libro y *kali*, casa.

Marcelino Hernández Beatriz



PARTE I

1.1 EL ALFABETO

El alfabeto son las grafías (letras) que representan cada uno de los sonidos de la lengua. Para el caso del náhuatl las grafías que usaremos son algunas letras de la lengua castellana porque los sonidos de la lengua náhuatl, en su mayoría, son muy parecidos. Una cuestión que debo aclarar es que el uso de las letras o grafías es meramente convencional. Si al escribir en náhuatl usamos las grafías del español y no propiamente del alfabeto náhuatl no causa problema alguno, ya que no cambia de significado, por ejemplo: *cali* y *kali*. Si alguna persona que ya escribe el español, se le facilita la escritura utilizando las grafías del español lo puede hacer sin miedo, siempre y cuando corresponda al sonido, con el entendido que poco a poco irá dominando el uso de las grafías correspondientes a la lengua indígena.

También es importante agudizar los oídos para poder representar ortográficamente de manera adecuada y precisa, los hablantes en lengua indígena no tendrían problema alguno al respecto. Estos pueden empezar con un proceso contrario, es decir, que escriban con el alfabeto de la lengua indígena y, a partir de esto, puedan acceder a la escritura de la lengua castellana, es probable también que mientras lo adquieran confundan algunas grafías y usen las que conocen de la lengua indígena, pero se irán superando conforme avancen en su conocimiento sobre la escritura.

Las grafías que vamos a usar para escribir en lengua indígena son las siguientes:

ALFABETO

A, ch, e, i, j, k, l, m, n, o, p, s, t, tl (tle), ts (tse), u, x, y².

ANALICEMOS

Las letras **b, d, f, g, ñ, r, v**. Estos sonidos no existen en la lengua náhuatl. Con la aclaración que en algunas localidades de la región Huasteca, la variante presenta los sonidos de la **g**, la **f** y la **b** o **v**. Mientras que la **r** aparece en los discursos de la lengua, principalmente en los préstamos del español, por ejemplo, las palabras *pero, para* y, las letras **d** y **ñ**, no se usan en lo absoluto.

Algunas otras se sustituyen, por ejemplo:

C y q. Se sustituyen por la **k**.

Z Se sustituye por la **s**.

LL. Se sustituye por la **y**. No existe como **ll** (doble ele), éste se lee como dos eles. Ejemplo: *Xallo*. Se lee: *Xal-lo*, tiene arena.

W Se sustituye por la **ua, ue** y **ui**.

H Se usa como una "j". En el centro y al final de la palabra.

1.2 LAS VOCALES

En el caso de las vocales se usan solamente cuatro, la **a, e, i** y **o**. La **u** se usa en combinación con alguna consonante (**ku**) o en los casos de **ua, ue**, y **ui**, que funciona como una semiconsonante que sustituye la **w**. También es frecuente encontrar, por las variantes dialectales, que en algunos casos se usan de manera indistinta la **a** por **e**, **e** por la **i** y **o** por la **u**; sin embargo, no cambian los significados de las palabras. Ejemplos: *ajakatl, ejekatl*, viento; *apasotl, epasotl, epazote; totomej, tutumej*, pájaros.

² Es retomado del libro de la SEP-DGEI, (1983). *Chikuase xiuitl tlamaxtilistli* de Alonso López Mar y otros. Se usa este alfabeto porque es el que está más difundido hasta ahora; aunque ya hay ciertas grafías en sustitución.

1.3 LA ACENTUACIÓN

La lengua náhuatl es una lengua con acentuación grave, es decir, que la sílaba tónica se presenta en la penúltima sílaba. Sin embargo, en algunas variantes podemos encontrar que se acentúa como aguda. Ejemplos: *maltí*, se baña; *mauiltí*, juega; si no se pone el acento respectivo y se lee como una palabra grave, cambia de tiempo presente a pasado. La mayoría de estos casos se presenta sólo en los verbos.

1.4 ARTÍCULOS

Los artículos no existen en la lengua náhuatl, por lo que se usan, para determinar el género, las partículas *okix* (*okixtli*: macho, varón) y *siua* (*siuatl*, mujer, hembra) o según la palabra que se trate. Ejemplos: *siuatl apano*, **la** mujer atraviesa el arroyo; *se tlakatl tekiti*, **un** hombre trabaja; *xochitl yeyejtsi*, **la** flor es bella; *se okixchichi tlakua*, **un** perro está comiendo. *Cholok se ueyi siuakimichi*, **una** gran rata se escapó.

1.5 ALGUNAS ACLARACIONES.

Es común encontrar de dos vocales juntas. Veamos cómo se presentan y cómo se leen:

- Cuando aparezcan juntas la misma vocal en una palabra, se trata de una vocal larga. Esto es importante porque cambia el significado cuando se escribe solo una, como las siguientes: *tlakajtok*, está escuchando, está vacío o donde reina el silencio; mientras que la palabra *tlakaahtok*, ha abandonado.
- Consideré necesario colocar un apóstrofo (´) donde aparecen juntas la misma vocal para determinar que se trata de dos vocales y no una vocal larga y se deben leer por separadas. Ejemplos: *auiltí*, jugarlo y *a'auiltí*, está jugando con agua, *ni'istok*, yo estoy. No se trata de una glotal.

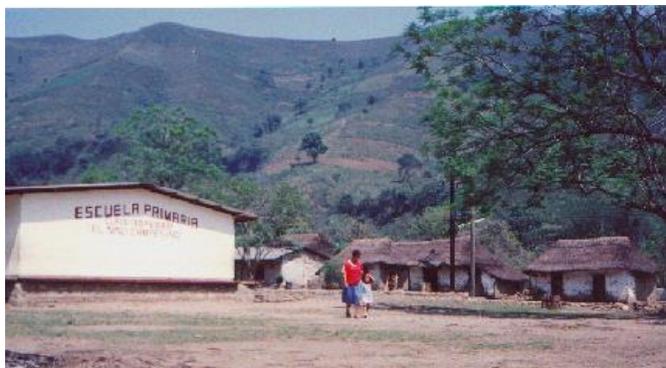
La /j/ se usa sólo en la parte central de las palabras y al final. Ejemplos: *ajki*, nada, está nadando; *tlakuaj*, están comiendo. La /j/ final, se usa principalmente para los plurales. Se puede prescindir de los sustantivos terminados en -tl porque se sustituyen con el sufijo *-me* o también los terminados en vocal, por ejemplo: *tlakatl* (hombre), *tlakame* (hombres), *kimichi*, *kimichimej*, pero es muy necesario usar la /j/ final para los verbos, por ejemplo: *tlakua* (come), *tlakuaj* (comen); *kochi* (duerme),

kochij (duermen) de no usar se entiende que es singular aunque el sustantivo pueda estar referido a plural. Poner atención en los prefijos pronominales que en un apartado se tratan.

Algunas características de la lengua:

- No tiene artículos.
- Los adjetivos van antes de los sustantivos.
- Las palabras, en su mayoría, son compuestas
- Los verbos se acompañan de prefijos pronominales
- No se pronuncia la vocal “u”
- No existen verbos en infinitivo
- Las palabras compuestas se leen de derecha a izquierda
- La mayoría de los sustantivos inanimados (los que no se desplazan) no se pluralizan.
- No se usan algunos conectivos.
- Algunos sonidos del español tienen poco uso en el habla.

RECOMENDACIÓN: Ahora comenzaremos a utilizar los conocimientos adquiridos de las páginas anteriores. Es preciso que vayas reflexionando paso por paso las actividades que se han de desarrollar. Comprender la lengua es el objetivo.



PARTE II

2.1 PALABRAS DE ORIGEN NÁHUATL

El español actual contiene varias palabras que son de origen indígena, pero es el náhuatl el que más ha influido, por ejemplo: tomate, petate, etc.

Ejercicio 1. De la siguiente lista de palabras traduce del náhuatl al español. Son aztequismos que hoy usamos.

1. **Tomatl** _____
2. **Petatl** _____
3. **Metlatl** _____
4. **Auakatl** _____
5. **Chili** _____

Ejercicio 2. Escribe 10 palabras que conozcas que son de origen náhuatl con su respectiva traducción. Observa con atención en la terminación de las palabras, en sílaba o letras.

Nauatl	Español
1. _____	_____
2. _____	_____
3. _____	_____
4. _____	_____

5. _____
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____
10. _____

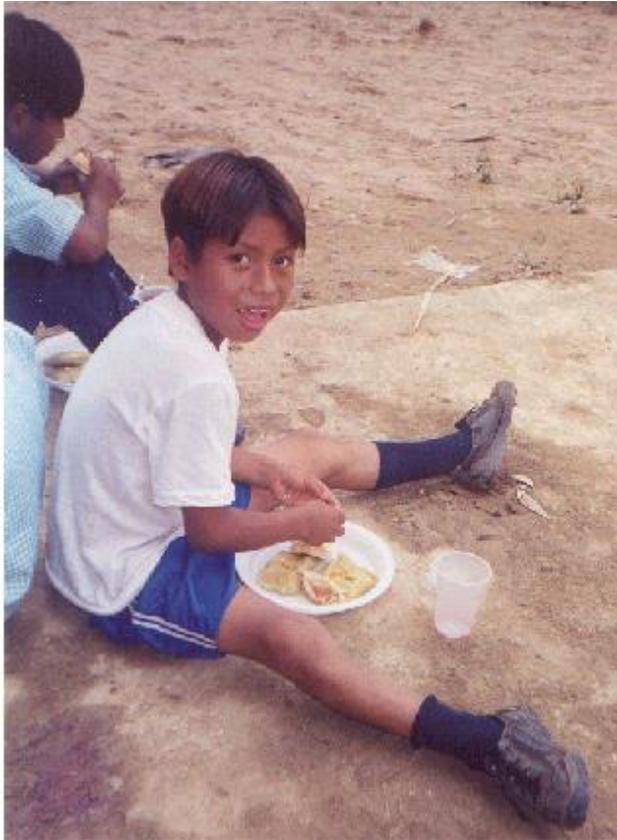
Ejercicio 3. Traduce al náhuatl las siguientes palabras tomando en cuenta las observaciones hechas en el ejercicio anterior.

- Tepetate _____
- Cacahuate _____
- Ajocote _____
- Ayate _____
- Elote _____
- Ejote _____

En el siguiente espacio anota tus observaciones en cuanto a las terminaciones de las palabras de los ejercicios 1, 2 y 3.
Anota los ejemplos necesarios

2.2 ACLARACIONES.

La gran mayoría de las palabras de origen náhuatl terminan en **tl**; sin embargo, existen las que terminan en vocal o en otro consonante. Para ver más palabras de origen náhuatl véase el anexo “*palabras de origen náhuatl*”.



PARTE III.

3.1 PALABRAS PRIMARIAS Y COMPUESTAS.

La lengua náhuatl se caracteriza por ser una lengua aglutinante; es decir de unas primarias se construyen otras aglutinándose. Por esta razón es importante reconocer las palabras primarias y cómo se construyen las compuestas.

Palabras primarias y compuestas. Estas palabras pueden ser sustantivos, verbos, adjetivos y adverbios.

Ejercicio 4. La siguiente lista de palabras analiza e identifica porqué son palabras primarias y practica su lectura. Recuerda que tienes que leer como palabras graves o como agudas si tienen acento en la última sílaba.

Achka	Cerca
Amatl	Papel
Axtli	No
Chichi	Perro
Chili	Chile
Chipauak	Blanco(a)
Ijuitl	Pluma
Istatl	Sal
Isuatl	Hoja, papatla
Kali	Casa
Kena	Sí
Kouatl	Serpiente
Komitl	Vasija
Konetl	Bebé
Kuikatl	Canto
Kuali	Bueno
Kuauitl	Palo
Kuitlatl	Excremento
Mekatl	Mecate, liana, bejuco
Mijkatsi	Muerto, calavera
Miki	Muere
Mili	Milpa
Nakatl	Carne
Ojtli	Camino
Pamitl	Hilera
Pano	Pasa(r)
Pitsotl	Puerco
Pixtok	Tener, cuidar
Sakatl	Zacate
Se	Uno(a)
Sintli	Maíz
Siuatl	Mujer, hembra
Tamali	Tamal
Tekitiketl	Trabajador
Teno. Temitl	Orilla
Tlakua	Come
Tlameualistli	Acción de desyerbar
Tlapistli	Flauta
Tlaxkali	Tortilla
Teotl	Dios
Tomauaj	Gordo(a)
Tooka	Siembra
Tototl	Pájaro
Tsintla	En el fondo, al pie de

Uajka
Uajkapa
Uika
Yeyejtsi

Lejos
Arriba
Lleva(r)
Bonito

3.2 PALABRAS COMPUESTAS

Ejercicio 5. Ahora observa y analiza las siguientes palabras compuestas desde el cómo se construyen y la secuencia que tienen al formarse como compuestas.

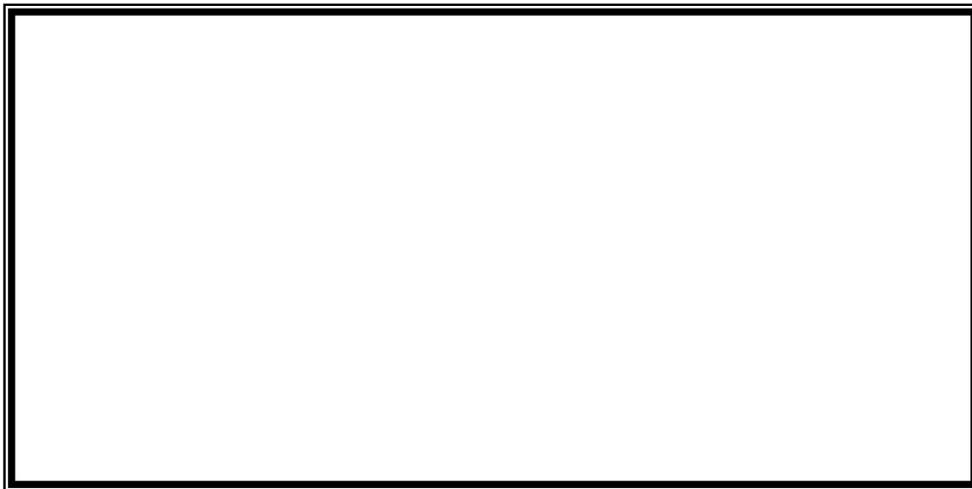
Ejemplo:

Kalpano: *kali* – *pano:* casa – pasar; pasar por la casa: **citar.**

Konechichi: *konetl-chichi:* bebé – perro: **perrito.**

Sintooka *Sintli-tooka,* maíz-siembra: **siembra maíz.**

Escribe en el cuadro tus observaciones de los ejercicios 4 y 5:



Ejercicio 6. Traduce al español las siguientes palabras compuestas. Recupera tus observaciones que anotaste en el cuadro anterior.

Tlaxkaluika _____

Totonakatl _____

Kaltsintla	_____
Kuitlakali	_____
Sakakali	_____
Mijkakuikatl	_____
Amaisuatl	_____
Pitso'ojtli	_____
Teokali	_____
Siuapitsotl	_____

NOTA: La traducción de las palabras compuestas náhuatl se hace de derecha a izquierda

Ejercicio 7. Con la lista de palabras primarias en náhuatl, antes escritas, construye palabras compuestas con su respectiva traducción.

Nota: Construye las palabras compuestas, incluso al azar de las palabras primarias. No te preocupes por la traducción al español.

Observa la lista de palabras del ejercicio 6

Compuestas náhuatl	Traducción al español
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____



PARTE IV

4.1 LOS SUSTANTIVOS

Los sustantivos o nombres se pueden encontrar propios, comunes, concretos, abstractos, diminutivos, aumentativos y colectivos.

Muchos de los sustantivos son compuestos.

4.2 SUSTANTIVOS ANIMADOS

Ejercicio 8. De la siguiente lista de sustantivos animados (que tienen vida y se desplazan) observa con atención cómo se pluralizan. Principalmente en las terminaciones.

Singular	Plural	Plural-español
Aketspali	Aketspalimej	Lagartos
Akuataktli	Akuatakmej	Chachalacas
Axkaneli	Axkanelimej	Hormigas
Ayotl	Ayomej	Tortugas
Chapoli	Chapolimej	Chapulines
Chichi	Chichimej	Perros
Chiltototl	Chiltotomej	Calandrias
Kakalotl	Kakalomej	Cuervos
Kili	Kilimej	Loros
Kimichi	Kimichimej	Ratones
Kuachenche	Kuachenchemej	Pájaros carpinteros

Kuachololo	Kuachololomej	Caracoles
Kuamojmoktli	Koamojmokmej	Búhos
Kuapitsotl	Kuapitsomej	Jabalíes
Kuatochi	Kuatochimej	Conejos
Kocho	Kochomej	Loros
Kolotl	Kolomej	Alacranes
Konetl	Konemej	Bebés, niños
Kouatl	Kouamej	Víboras
Koyotl	Koyomej	Hombres de fuera. Extraños
Kuapelech	Kuapelechmej	Gallos
Machijni	Machijnimej	Primos
Mapachi	Mapachimej	Mapaches
Mayatl	Mayamej	Escarabajos
Michi	Michimej	Peces
Misto	Mistomej	Gatos
Moyotl	Moyomej	Zancudos
Nana	Nanamej	Madres
Ostotl	Ostomej	Zorros
Palach	Palachmej	Guajolotes (pavos)
Papalotl	Papalomej	Mariposas
Patox	Patoxmej	Patos
Pesojtli	Pesojmej	Tejones
Pitsotl	Pitsomej	Puercos
Piyo	Piyomej	Pollos, gallinas
Poxta	Poxtamej	Una variedad de peces
Siuatl	Siuamej	Mujeres, señoras
Soli	Solimej	Perdices
Tata	Tatamej	Padres
Techichi	Techichimej	Techiches
Tekomajtli	Tekomajmej	Ardillas
Tlakatekolotl	Tlakatekolomej	Diablos, demonios
Tlakatl	Tlakamej	Señores, hombres
Tlakuajketl	Tlakuajkemej	Animales salvajes
Tlakuakilotl	Tlakuakilomej	Tlacuaches
Tokatl	Tokamej	Arañas
Topitsi	Topitsimej	Lagartijas
Totoli	Totolimej	Guajolotes
Tototl	Totomej	Pájaros
Tsana	Tsanamej	Tordos
Tsikatl	Tsikamej	Arrieras (hormigas)
Uilotl	Uilomej	Palomas

Observa bien cómo son las palabras en singular y cómo se pluraliza. Hay algunos cambios.

Anota tus conclusiones del ejercicio 8.

--

Ejercicio 9. De la lista de palabras primarias (**3.1. Ejercicio 4**) escoge diez y tradúcelos al plural.

Palabras primarias	Plural
1. _____	_____
2. _____	_____
3. _____	_____
4. _____	_____
5. _____	_____
6. _____	_____
7. _____	_____
8. _____	_____
9. _____	_____
10. _____	_____

4.3 SUSTANTIVOS INANIMADOS

Ejercicio 10. Ahora observa los ejemplos de los sustantivos inanimados (sin vida y no se desplazan), principalmente en las letras o sílabas finales.

Sustantivo	Traducción
Ajakatl	Viento
Ajkauastli	Escalera

Akatl	Carrizo
Amatl	Papel
Amochtli	Libro
Apaxtli	Palma
Atl	Agua
Ayatl	Ayate
Chachapali	Olla
Chalchokotl	Guayaba
Chayoktli	Chayote
Chikinte	Hongo
Chili	Chile
Chilkaxitl	Molcajete
Enetl	Bocol
Etixtli	Empanada
Etl	Frijol
Exotl	Ejote
Eyoktli	Calabaza
Istatl	Sal
Isuatl	Papatla
Itsmikilitl	Verdolaga
Iyatl	Tabaco
Kajtsotl	Jícama
Kakauatl	Cacahuate
Kali	Casa
Kamojtli	Camote
Katskayotl	Puerta
Kilitl	Quelite
Kuamekatl	Bejuco
Kuatelolo	Trompo
Kuatsapotl	Zapote
Kuauayoktli	Kuauayote
Kuauitl	Palo
Kuaxilotl	Plátano
Kuaxokotl	Jobo
Koka	Anona
Komali	Comal
Komitl	Olla
Kooto	Jorongó
Koostli	Collar
Koyoli	Coyol
Kuetlaxtli	Cuero
Kueyitl	Nagua
Kuikatl	Canto
Matlatl	Red para pescar

Matsoktli	Piña
Meestli	Luna
Metstli	Pierna
Mixtli	Nube
Nextli	Ceniza, cal
Ojoxtli	Ojite
Omitl	Hueso
Ouatl	Caña
Pantsi	Pan
Paua	Pagua
Pochotl	Ceiba
Sakatl	Zacate
Sintli	Maíz
Tamali	Tamal
Tamaxokotl	Ciruela
Tapasoli	Nido
Tenamastli	Tenamastle
Teskatl	Espejo, vidrio
Tetl	Piedra
Tixtli	Masa
Tlachpouastli	Escoba
Tlajtsomitl	Bordado
Tlakuali	Guisado, mole
Tlali	Tierra
Tlasoli	Basura
Tlaxkali	Tortilla
Tlikuauitl	Tizón
Tlili	Carbón
Tonati	Sol(es), día
Totomoxtli	Hoja(s) de maíz
Tsijuastli	Peine
Uapali	Tabla
Xali	Arena
Xochitl	Flor
Xokotl	Naranja
Yoyomitl	Tela, ropa.

LOS PLURALES

Los sustantivos inanimados no se pluralizan, se usan en la mayoría de las ocasiones, agregándoles la palabra **miaj**, mucho(s). Ejemplos: **miaj etl**, **mucho** frijol; **miaj tetl kiuika ne totlayi**, **muchas** piedras lleva aquel hombre. En otras ocasiones los podemos encontrar en plural como, **nijkuiti**

se koxtali etl, traeré un costal de frijol. Lo más común es: *nijkouati eyi xochitl*: voy a ir a comprar tres flor(es); *nisajsaka tetl*: estoy acarreado piedra(s); se *ome tlaxkali nijkuajki*, comí algunas tortilla(s).

No hay problema alguna para pluralizar los sustantivos inanimados.

EXCEPCIONES

Las palabras **sitlali**, estrella y **tepetl**, cerro, son las únicas que se pluralizan con la partícula -mej: **sitlalimej** y **tepemej**. Para los indígenas la estrella y el cerro no son cosas inanimadas ya que se les da vida y se les rinde culto.

Ejercicio 11: Encuentra diez palabras primarias en singular, pueden ser sustantivos animados o inanimados, y tradúzcalos al plural.

Palabras primarias	Plural
1. _____	_____
2. _____	_____
3. _____	_____
4. _____	_____
5. _____	_____
6. _____	_____
7. _____	_____
8. _____	_____
9. _____	_____
10. _____	_____

Ejercicio12. Escribe en plural de los siguientes sustantivos animados:

Singular	Plural
Tototl	_____
Tetl	_____
Tlakatl	_____

Tepetl _____

Sitlali _____

Anota tus conclusiones sobre los sustantivos inanimados y animados

4.4 DE LAS ESPECIALIDADES U OFICIOS

Singular	Plural-náhuatl	Español
Tlachpanketl	Tlachpananij	Barrenderos
Tlamaxtijketl	Tlamaxtianij	Maestros
Tekitiketl	Tekitinij	Trabajadores
Kochketl	Kochinij	Dormilones
Tlakualchijketl	Tlakualchuanij	Cocineros
Chiltoojketl	Chiltookanij	Sembradores de chile
Tetlamakaketl	Tetlamakanij	Las que dan de comer
Tamalchijketl	Tamalchuanij	Las que hacen tamales
Tlakojketl	Tlakouanij	Compradores

Como puede observarse, las palabras en singular terminadas en *-ketl*, al pluralizarse se toma el verbo en el tiempo presente del singular y se le agrega la partícula *-nij*. Ejemplos: *tlachpana-nij*, *tekiti-nij*, *kochi-nij*, *chiltooka-nij*, etc.

Explicación:

Tlachpana, está barriendo, **tekiti**, está trabajando, **kochi**, está durmiendo y **chiltooka** está sembrando chile. Para su plural, especificando que se trata de una especialidad y no un verbo, sólo se le agrega la partícula *-nij*.

Ejercicio 13. De la siguiente lista de verbos en el tiempo presente agréguese la partícula correspondiente para que se trate de un plural de algún oficio o especialidad.

Verbo	Especialidad	Plural-español
Tepanchiua	_____	Albañiles
Tlapoua	_____	Lectores
Kalchiua	_____	Constructores de casa
Etooka	_____	Sembradores de frijol
Tlajtsoma	_____	Sastres
Mauiltia	_____	Jugadores
Tlajkuiloa	_____	Escritores

Ejercicio 14. Investiga otros verbos en tiempo presente que pueda indicarse en plural especialización, como los ejemplos anteriores.

Verbo	Plural	Plural-español
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

Ejercicio 15. Traduce al español la siguiente lista de palabras.

1. **Tepanchijketl** _____
2. **Tlapejketl** _____
3. **Tlamachtijketl** _____
4. **Tepaktijketl** _____
5. **Tlajtsonketl** _____
6. **Tlaxkalojketl** _____
7. **Pitsomiktijketl** _____

Ejercicio 16. De las palabras anteriores anota en las líneas de abajo el verbo de donde se derivan y es en el tiempo presente, tercera persona y en singular. Considera que un verbo no termina en **-ketl**.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____

4.5 SUSTANTIVOS COMPUESTOS

Son aquellos que se forman de dos o más sustantivos para formar uno con la característica de ser compuesto, por ejemplo: **kuikakali**, compuesto de las palabras **kuikatl**, canto y **kali**, casa. Analicemos un poco más.

La palabra principal no es **kuika**, aunque es con ésta con la que empieza; sino **kali**, casa. La palabra **kuika**, canto, es el complemento, por lo que se traduce al español comenzando la lectura de derecha a izquierda, **casa del canto**.

Ejercicio 17. Observa la siguiente lista de palabras compuestas y anota tus conclusiones en el cuadro siguiente. Analiza el complemento y la palabra principal. Entendiendo cómo se compone la palabra principal y el complemento; así mismo del cómo se extrae de las principales o primarias.

Palabras compuestas

Akatlapistli
Amaisuatl
Amiki
Amochkali
Apano
Atsintla
Chiltototl
Chipajtototl
Kaltemitl
Kopalkuauitl
Masakouatl

Traducción.

Flauta de carrizo
 Hoja de papel
 Tiene sed. Muere de sed
 Casa del libro. Librería.
 Atraviesa el agua
 En el fondo del agua
 Pájaro rojo. Calandria.
 Pájaro blanco
 Entrada de la casa
 Palo de copal
 Víbora de venado. Venadillo

Ouamili
Pitsotamali
Piyojuitl
Sakatooka
Siuakonetl
Teokuitlatl
Tepamitl
Tepetsintla
Totokuikatl
Xochimili

Milpa de caña
Tamal de puerco
Pluma de pollo
Siembra zacate
Bebida
Excremento de Dios. Oro.
Hilera de piedras
Al pie del cerro
Canto de pájaro
Plantío de flores

Anota tus observaciones y compáralas también con las conclusiones del ejercicio 18

Ejercicio 18. Ahora observa y compara cómo están anotados los complementos y la palabra principal de la lista de palabras compuestas.

Lista de complementos del Ejercicio 17. Seguro que notarás que le faltan algunas letras o sílabas

Akatl	Carrizo	Piyo	Pollo
Amatl	Papel	Sakatl	Zacate
Atl	Agua	Suatl	Mujer
Amochtli	Libro	Teotl	Dios
Chipauak	Blanco	Tetl	Piedra
Kali	Casa	Tototl	Pájaro
Kopali	Copal	Xochitl	Flor
Masatl	Venado	Tepetl	Cerro
Ouatl	Caña	Chili	Chile
Pitsotl	Puerco		

Palabra principal del ejercicio 17

Tlapistli	Flauta	Isuatl	Hoja
------------------	--------	---------------	------

Miki	Muere	Tamali	Tamal
Kali	Casa	Ijuiti	Pluma
Pano	Pasa	Tooka	Siembra
Tsintla	En el fondo	Konetl	Bebé
Tototl	Pájaro	Kuitlatl	Excremento
Teno. Temitl	Orilla	Pamitl	Hilera
Koauitl	Palo	Mili	Milpa
Kouatl	Serpiente	Tsintla	Al pie
Mili	Milpa		

¿Observaste que estás palabras están completas en comparación de los complementos?

CONCLUSIONES

Ahora observa que para la traducción de las palabras compuestas se leen de derecha a izquierda, por ejemplo: **pitsotamali**, de manera literal es, puerco de tamal o puerco tamal; de derecha a izquierda es tamal de puerco.

Otra particularidad de las palabras compuestas es que el complemento pierde el sonido final (**tl, tla, tli, i**). Observa el ejercicio 17.

También se observa que las palabras compuestas o aglutinadas **se pueden formar de sustantivos con sustantivos, sustantivos con adjetivos, sustantivos con adverbios, sustantivos con verbos.**

Ejercicio 19. Escribe diez ejemplos de palabras compuestas que estén formadas por sustantivos.

- | | |
|----------|-----------|
| 1. _____ | 2. _____ |
| 3. _____ | 4. _____ |
| 5. _____ | 6. _____ |
| 7. _____ | 8. _____ |
| 9. _____ | 10. _____ |

4.6 MASCULINOS

Para los nombres masculinos sólo es necesario anteponerles el prefijo **okix-**(macho, varón, hombre)

Observa los siguientes ejemplos:

Okixpitsotl
Okixkimichi

Puerco
Ratón

Excepciones:

Palach
Kuapelech

Guajolote. Pavo.
Gallo

4.7 FEMENINOS

Para los femeninos se le antepone la palabra **siua-** mujer, hembra.
Ejemplos:

Siuatotoli
Siuapitsotl
Siuakimichi

Guajolota
Puerca
Rata

Excepciones:

Uakax

Vaca

Ejercicio 20. Escribe cinco ejemplos de sustantivos masculinos y cinco sustantivos femeninos.

Masculinos

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____

Femeninos

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____

4.8 AUMENTATIVOS

Se agrega la palabra **ueyi**, gran, grande. Ejemplos:

Ueyi tototl
Ueyi kimichi
Ueyi tlakatl

Gran pájaro
Gran rata
Gran hombre

4.9 DIMINUTIVOS.

Se agregan la partícula **pil-** o el sufijo **-tsi**. También pueden usarse ambos. La terminación **-tsi** tiene más un sentido de afecto.

Ejemplos:

Pilchichi (chichitsi)

Pilmichi (pilmixtsi)

Pilxochitl (xochitsi)

Perrito

Pececito

Florecita

Ejercicio 21. Escribe cinco ejemplos de sustantivos aumentativos y cinco sustantivos diminutivos.

Aumentativos

1. _____

2. _____

3. _____

4. _____

5. _____

Diminutivos

1. _____

2. _____

3. _____

4. _____

5. _____



PARTE V

FORMAR PALABRAS COMPUESTAS.

Las palabras compuestas como ya lo hemos mencionado, son aquellas que se forman de dos o más palabras primarias y hay muchas muchas.

Ejercicio 22. De las siguientes palabras compuestas separa las dos palabras que las conforman y anótalas en las líneas.

Amaisuatl	_____	_____
Apano	_____	_____
Chiltlaxkali	_____	_____
Kalpano	_____	_____
Kalteno	_____	_____
Okixchichi	_____	_____
Suatotoli	_____	_____
Tonalmili	_____	_____
Totonakatl	_____	_____
Xochimili	_____	_____

Ejercicio 23. De la lista de palabras primarias del ejercicio 22 construye diez nuevas palabras compuestas con su respectiva traducción.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____
10. _____

Ejercicio 24. Traduce al español las siguientes palabras compuestas.

- Auakaxiuitl** _____
- Sintooka** _____
- Siuayoyomitl** _____
- Ueuetlajtoli** _____
- Tototapasoli** _____
- Mijkatlatsotsonali** _____
- Etixtli** _____
- Ayochachapali** _____
- Eloatoli** _____
- Emili** _____

¿Cuál fue el procedimiento que usaste para hacer la traducción?

Aclaraciones:

Hasta este momento sólo hemos visto cómo la lengua náhuatl tiene palabras primarias para formar las palabras compuestas. Por otra parte hemos trabajado un poco más sobre los sustantivos. Es recomendable analizar en el cómo se construyen las palabras compuestas, porque seguiremos con estos ejercicios a lo largo de los apartados siguientes. Si todavía no estás seguro de saber cómo se forman las palabras compuestas te recomiendo volver hacer algunos otros ejercicios.



PARTE VI

6.1 LOS PRONOMBRES

Los pronombres son aquellos que sustituyen a los nombres. En el náhuatl como en el español tenemos los pronombres relativos, los indefinidos, demostrativos y varios prefijos: prefijo pronominal sujeto, pronominal objeto, pronominal reflexivo, pronominal posesivo y los pronominales indefinidos.

Sugiero observar con atención los **prefijos** que a continuación se enlistan, la posición que ocupan en las palabras, los verbos principalmente.

En los discursos, muchas palabras, pero principalmente los verbos, estos no se usan sin los prefijos. Entonces son los más importantes, en relación con los prefijos. Veamos algunos ejemplos:

6.2 LOS PRONOMBRES PERSONALES:

Pronombres personales		Ejemplos	
Na	yo	Na nitekiti	yo trabajo
Ta	tú	Ta amo xiaj	tú no vayas
Ya	él(ella)	Ya tlakua	él come
Tojuantij	nosotros	Tojuantij tikochij	nosotros dormimos
Inmojuantij	ustedes	Inmojuantij inkochij	ustedes duermen
Inijuantij	ellos	Inijuantij ualouij	ellos vienen

Ejercicio 25. En las siguientes líneas coloca en lengua indígena el pronombre personal (negritas en español) según corresponda:

Tlakua	(él) come	_____	Yo como
Atli	(él) toma agua	_____	Ustedes toman agua
Nejnemi	(él) camina	_____	Ellos caminan
Malti	(él) se bañó	_____	Tú te bañaste
Tekiti	(él) trabaja	_____	Nosotros trabajamos

6.3 LOS PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS:

Ni (inin)	éste, ésta, ésto.
Nopa	ése, eso, ésa
Ne	aquél, aquélla

Ejemplos

Ni kikua enetl	Éste come bocol.
Nopa axkema uala	Ése nunca viene
Ne nama yaski	Aquél hoy se irá

Ejercicio 26. Completa con el pronombre demostrativo que corresponda.

_____ kena na nijneki	Ése sí es lo que yo quiero.
_____ axkemak tekiti imila	Aquél nunca trabaja en su milpa
_____ malti atlajteno	Éste se bañó a la orilla del arroyo

6.4 LOS PRONOMBRES INDEFINIDOS:

Akajya	Alguien, alguno
Sekij. Sekinoj	Algunos, otros.
Seyok	Otro
Sanajkiueli	Cualquiera
Axakaj/yon se	Nadie, ninguno

Ejemplos:

Akajya asiki	Alguien va a llegar
Sekij asikojya	Otros ya llegaron
Seyok ualas	Otro vendrá
Sanajkiueli pano	Cualquiera atraviesa, pasa, cruza
Axakaj istok	Nadie está

Ejercicio 27. Relaciona adecuadamente los siguientes pronombres con las frases.

- | | |
|------------------------|-----------------------------------|
| (1) Akajya | () Nadie vendrá hoy. |
| (2) Seyok | () Cualquiera que sea lo recibes |
| (3) Sekij | () Alguien me dijo. |
| (4) Sanajkiueli | () Otro me quiso golpear. |
| (5) Axakaj | () Otros llegaron muy tarde. |

6.5 PRONOMBRES RELATIVOS:

Tlen	Que, el que, el cual
Katli	Cual
Aajkia	Quien

Ejemplos

Tlen ta tikilui amo mauala	El que le dijiste que no venga.
Katli ueli tiuikas	Cual sea te llevas
Aajkia kineki uala	Quien quiera viene



PARTE VII

7.1 LOS PREFIJOS

Los prefijos de los pronombres anteriores, es muy probable que en algún vocabulario no se puedan encontrar como tal. Algunas palabras las vamos a encontrar con el prefijo. Por eso es importante que se reconozcan los prefijos, porque algunas palabras sin el prefijo no tienen un significado real, es decir, no tiene uso en los hablantes, por ejemplo la palabra **axka**, significa mío, sin embargo, no puede significar mío porque carece del prefijo pronominal posesivo, **no-**, entonces se usa o se dice **noaxka**.

Veamos más ejemplos de los prefijos pronominales:

7.2 PREFIJOS PRONOMINALES SUJETO:

Ni- Yo
Ti- Nosotros
In- Ustedes

Ejemplos

Niuala	(yo) vengo
Titsatsi	(tú) gritas
Timayanaj	(nosotros) tenemos hambre
Inkinekij	(ustedes) quieren

NOTA: Sólo tienen prefijos las dos primeras personas del singular y las dos primeras personas del plural. La tercera persona del singular y del plural se encuentran implícitos. Veamos los siguientes ejemplos:

3° persona en singular

Kineki	Quiere
Kisa	Sale
Kuika	Canta
Mauiltí	Juega
Moseuí	Se sienta
Motlaló	Corre
Nejnemi	Camina
Tekiti	Trabaja
Temo	Baja
Tlachpana	Barre
Tlakaki	Oye
Tlakua	Come
Tsajtsi	Grita
Uala	Viene
Uitoni	Brinca
Uiupika	Tiembla

3° persona en plural

Kinekij	Quieren
Kisaj	Salen
Kuikaj	Cantan
Mauiltiaj	Juegan
Moseuiaj	Se sientan
Motlaloaj	Corren
Nejnemij	Caminan
Tekitij	Trabajan
Temoj	Bajan
Tlachpanaj	Barren
Tlakakij	Oyen
Tlakuaj	Comen
Tsajtsij	Gritan
Ualouij	Vienen
Uitonij	Brincan
Uiupikaj	Tiemblan

Los ejemplos anteriores, en los discursos náhuatl es difícil encontrar sin la referencia de la tercera persona del singular y del plural, principalmente en los verbos en el tiempo presente. No puede decirse simplemente **neki, sa, ka, uiltí, tlaló**, etc. por tal razón se usa siempre con el prefijo implícito.

¿Cómo podemos hacer que estos verbos en tercera persona del singular y del plural se conviertan en primera y segunda persona del singular y del plural? Obsérvese los prefijos pronominales de los siguientes ejemplos:

En 3ª. persona

Tlakua	Come
Tekiti	Trabaja
Kineki	Quiere
Uala	Viene
Ualouij	Vienen
Kiteki	Lo corta

1ª. Y 2ª del singular y del plural.

Nitlakua	Yo como
Titekiti	Tú trabajas
Tijnekij	Nosotros queremos
Niuala	Yo vengo
Tiualouij	Nosotros vinimos
Inkitekij	Ustedes lo cortan

Aclaraciones: Muchas palabras no tienen significado sin el prefijo. Es importante distinguir cuál es el verbo y cuál es el prefijo por si llegase a encontrar alguna palabra sin el prefijo. Por ejemplo la palabra **mama**,

cargar, no se usa sin el prefijo pronominal, por lo tanto siempre estará acompañado de un prefijo. Ejemplo, *kimama*, lo carga. **Ki-** representa la tercera persona y puede ser plural o singular.

Ejercicio 28. Escribe el significado en español de los siguientes prefijos:

In- _____

Ni- _____

Ti- _____

Ejercicio 29. Busca diez verbos que no tengan prefijo o cámbiales los que tienen, según ejemplos anteriores y escríbelos en las siguientes líneas.

- | | |
|----------|-----------|
| 1. _____ | 6. _____ |
| 2. _____ | 7. _____ |
| 3. _____ | 8. _____ |
| 4. _____ | 9. _____ |
| 5. _____ | 10. _____ |

7.3 PREFIJOS PRONOMINALES OBJETO

Nech-	Nechmaka	A mí me da.
Mits-	Mitstlamaka	A ti te da de comer
Ki-	Kiualika	Lo trae
	Kiualikilí	A él le trae
Tech-	Techtlamaka	Nos da de comer (a nosotros)
Inmech-	Inmechuika	Los lleva.
	Inmechmaka	A ustedes les da
Kin-	Kintotoka	Les (los) corretea (a ellos les)

Ejercicio 30. Realiza en tu libreta más ejemplos de prefijos pronominales objeto.

7.4 PREFIJOS PRONOMINALES REFLEXIVOS

Nimo-	nimotlamaka	me doy de comer (a mí mismo)
Timo-	timotlachpaní	te haces el aseo (a ti mismo)
Mo-	motlamaka	se da de comer (a él(ella) mismo(a))

Timo-	timouikaj	nos llevamos (a nosotros mismos)
Inmo-	inmotlamakaj	ustedes se dan de comer (a ustedes mismos)
Mo-	motlachpaniaj	se hacen el aseo. (a ellos mismos)

Ejercicio 30. Escribe 10 verbos en náhuatl con su prefijo pronominal reflexivo.

1	_____	6	_____
2	_____	7	_____
3	_____	8	_____
4	_____	9	_____
5	_____	10	_____

7.5 PREFIJO PRONOMINAL POSESIVO

No-	Noama	Mi hoja (de papel)
	Noaxka	Mío , mía
Mo-	Motlakayo	Tu cuerpo
	Motlaxkatl	Tucomida , tu tortilla
I-	Ichichi	Su perro
	Imisto	Su gato
To-	Toamoch(tli)	Nuestro libro
	Toxochi	Nuestra flor
Inmo-	Inmotlaxkatl	Su (de ustedes) itacate, tortilla
In-	Inkuikatl	Su (de ellos) canto

Ejercicio 31. En tu libreta colócales a *nana* (mamá) y *kochi* (duerme) todos los prefijos posesivos del singular y del plural estudiados anteriormente.

7.6 PREFIJOS PRONOMINALES INDEFINIDOS

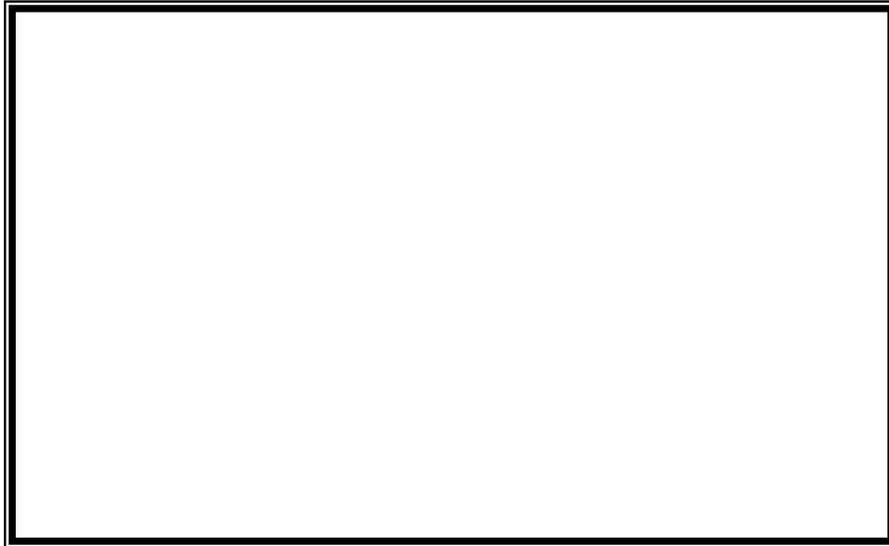
Tee-	Para las personas
Tla-	Para las cosas
Ne-	Para cuestiones abstractas

Aclaraciones. *Tla-* es la partícula más abundante.

Ejemplos

Teepitsotl	El puerco de alguien
Teemisto	El gato de alguien
Tlakaki	Está oyendo
Tlanamaka	Vende
Tlasaka	Está acarreando
Neteuili	Pelea, guerra

Escribe en el siguiente espacio lo que distingue a cada pronombre y de todos los prefijos pronominales. Por ejemplo la partícula **mo-** (tu) representa a un prefijo posesivo de la segunda persona.





PARTE VIII

8.1 LOS VERBOS

Los verbos los vamos a encontrar casi siempre con sus prefijos; por eso es importante recordar los prefijos pronominales: **ti-**, **ni-**, **mo-**, etc.

En cada verbo se encuentra el tiempo, el modo y número, por lo que es importante identificarlos. Veamos algunos ejemplos:

Nitlakua **ni** (yo), *tlakua* (como)
Titlachpanaj **ti**(nosotros), *tlachpanaj* (barren). Nosotros barremos.

La **/j/** final nos indica el número (plural). En el caso de los verbos esta **/j/** final no se puede omitir porque sin esta letra será un verbo en singular.

Analicemos los siguientes ejemplos de conjugación de verbos en los principales tiempos. No pierdas de vista los prefijos pronominales y los sufijos en cada tiempo, persona y número. Para identificarlos con mayor

rapidez, el tiempo, persona y número, es preciso observar con atención las sílabas o letras finales, es decir, cómo terminan.

8.2 TIEMPO PRESENTE

Na nitlakua	Yo como
Ta titlakua	Tú comes
Ya tlakua	Él come
Tojuantij titlakuaj	Nosotros comemos
Inmojuantij intlakuaj	Ustedes comen
Inijuantij tlakuaj	Ellos comen

8.3 PRETÉRITO

Na nitlakuajki	Yo comí
Ta titlakuajki	Tú comiste
Ya tlakuajki	Él comió
Tojuantij titlakuajkej	Nosotros comimos
Inmojuantij intlakuajkej	Ustedes comieron
Inijuantij tlakuajkej	Ellos comieron

¿Qué hace diferente en cada tiempo: presente y pretérito?

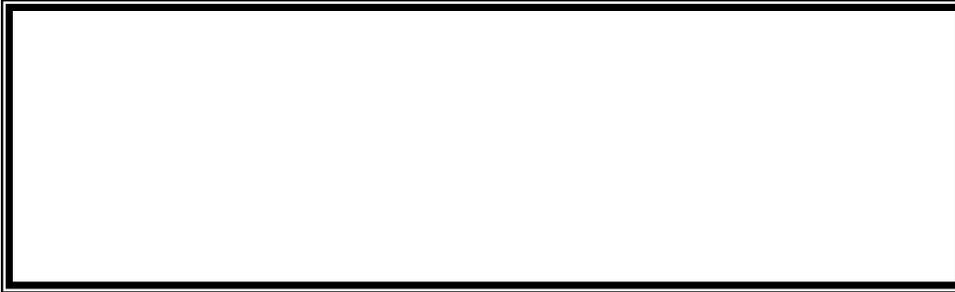
8.4 PRETÉRITO DIRECCIONAL HACIA ACÁ.

Na nitlakuako	Yo vine a comer
Ta titlakuako	Tú viniste a comer
Ya tlakuako	Él vino a comer
Tojuantij titlakuakoj	Nosotros vinimos a comer
Inmojuantij intlakuakoj	Ustedes vinieron a comer
Inijuantij tlakuakoj	Ellos vinieron a comer

8.5 PRETÉRITO DIRECCIONAL HACIA ALLÁ

Na nitlakuato	Yo fui a comer
Ta titlakuato	Tú fuiste a comer
Ya tlakuato	Él fue a comer
Tojuantij titlakuatoj	Nosotros fuimos a comer
Inmojuantij intlakuatoj	Ustedes fueron a comer
Inijuantij tlakuatoj	Ellos fueron a comer

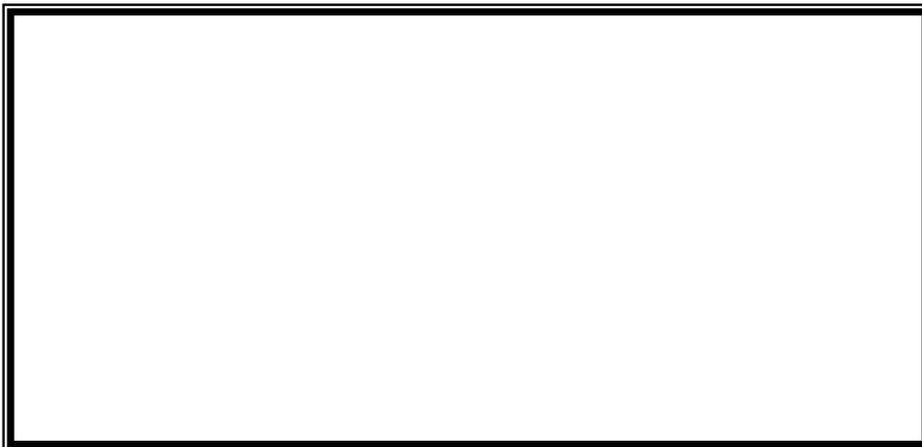
En los direccionales hacia acá y hacia allá, qué es lo que los diferencia?



8.6 TIEMPO FUTURO

Na nitlakuas	Yo comeré
Ta titlakuas	Tú comerás
Ya tlakuas	Él comerá
Tojuantij titlakuasej	Nosotros comeremos
Inmojuantij intlakuasej	Ustedes comerán
Inijuantij tlakuasej	Ellos comerán

¿Qué hace diferente del tiempo pretérito con el futuro?



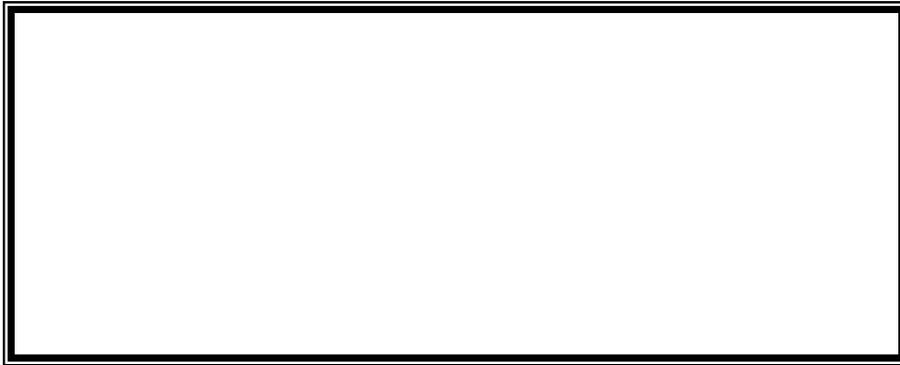
8.7 FUTURO DIRECCIONAL HACIA ACÁ

Na nitlakuaki	Yo vendré a comer
Ta titlakuaki	Tú vendrás a comer
Ya tlakuaki	Él vendrá a comer
Tojuantij titlakuakij	Nosotros vendremos a comer
Inmojuantij intlakuakij	Ustedes vendrán a comer
Inijuantij tlakuakij	Ellos vendrán a comer

8.8 FUTURO DIRECCIONAL HACIA ALLÁ

Na nitlakuati	Yo iré a comer
Ta titlakuati	Tú irás a comer
Ya tlakuati	Él irá a comer
Tojuantij titlakuatij	Nosotros iremos a comer
Inmojuantij intlakuatij	Ustedes irán a comer
Inijuantij tlakuatij	Ellos irán a comer

¿Qué hace diferente de los direccionales en el tiempo pretérito con el futuro?



8.9 TIEMPO COPRETÉRITO

Na nitlakuayaya	Yo comía
Ta titlakuayaya	Tú comías
Ya tlakuayaya	Él comía
Tojuantij titlakuayayaj	Nosotros comíamos
Inmojuantij intlakuayayaj	Ustedes comían
Inijuantij tlakuayayaj	Ellos comían

8.10 TIEMPO POSPRETÉRITO

Na nitlakuaskí	Yo comería
Ta titlakuaskí	Tú comerías
Ya tlakuaskí	Él comería
Tojuantij titlakuaskiaj	Nosotros comeríamos
Inmojuantij intlakuaskiaj	Ustedes comerían
Inijuantij tlakuaskiaj	Ellos comerían

Escribe la diferencia del tiempo copretérito y pospretérito.

8.11 TIEMPO ANTEPRESENTE

Na nitlakuajtok	Yo he comido
Ta titlakuajtok	Tú has comido
Ya tlakuajtok	Él ha comido
Tojuantij titlakuajtokej	Nosotros hemos comido
Inmojuantij intlakuajtokej	Ustedes han comido
Inijuantij tlakuajtokej	Ellos han comido

8.12 TIEMPO ANTEFUTURO

Na nitlakuajtós	Yo habré comido
Ta titlakuajtós	Tú habrás comido
Ya tlakuajtós	Él habrá comido
Tojuantij titlakuajtosej	Nosotros habremos comido
Inmojuantij intlakuajtosej	Ustedes habrán comido
Inijuantij tlakuajtosej	Ellos habrán comido

8.13 TIEMPO ANTECOPRETÉRITO

Na nitlakuajtoya	Yo había comido
Ta titlakuajtoya	Tú habías comido
Ya tlakuajtoya	Él había comido
Tojuantij titlakuajtoyaj	Nosotros habíamos comido
Inmojuantij intlakuajtoyaj	Ustedes habían comido
Inijuantij tlakuajtoyaj	Ellos habían comido.

¿Qué diferencia encontraste de los tiempos en antepresente, antefuturo y antecopretérito?

Ejercicio 32. Conjuga el verbo ***tlachpana*** (barre) en los tiempos antes estudiados. Procura sólo mirar tus conclusiones, lo que hace diferente a cada tiempo. En tu libreta realiza otros ejemplos para reafirmar lo aprendido.

Tiempo presente

Tiempo pretérito

Tiempo futuro

Futuro direccional hacia acá

Futuro direccional hacia allá

Tiempo antefuturo

Pretérito direccional hacia acá

Tiempo antepresente

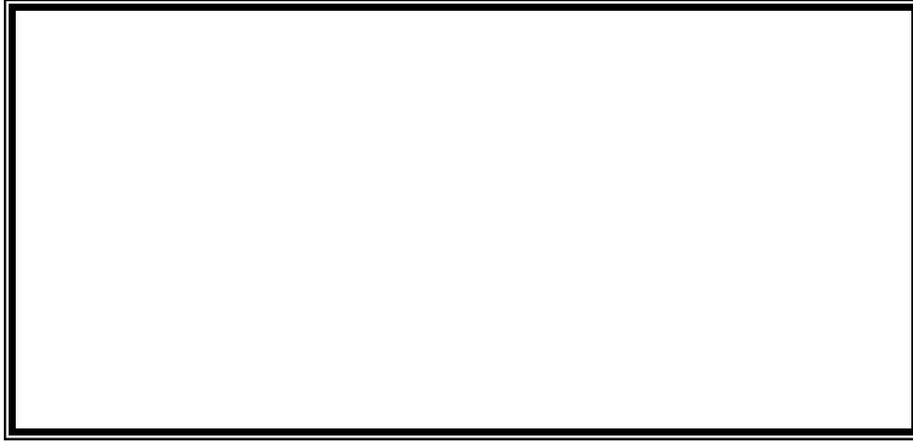
Tiempo antecopretérito

Tiempo copretérito

Pretérito direccional hacia allá

Tiempo pospretérito

¿Haz entendido cómo se pluralizan los verbos? En caso contrario observa con mayor atención y escribe la conclusión a que llegaste.



Ejercicio 33. En el texto siguiente encuentra los verbos, sus prefijos pronominales y los sustantivos y traduce al español.

SE XOCHITL

Miaj xiuitl panokej
Miaj meestli sejkej
Miaj tonati yajkej
Uan ayijkemaj timoitakej

Axkemaj nimitsilkaajki
Axkemaj nimitskaajki
Maski uajka niyajki
Nochipa motlajtol nijkajki.

Nijnekiskia miaj tlajtoli nikijkuilos
Achikuali eliskia nimitsitas
Ijkinoj uelis nimitsiluis
Tlen se tonal axnimitsilui.

Nochipa ipan noyolo ti'istos
Maski se tonal timomakaajkej
Uan ayijkemaj timoitakej
Nochipa nouaya istok
Se xochitl
Tlen se tonal timomakakej.

Kemaj nijkajteuas ni nemilistli

Amo noselti xinechtlalpachokaj
Ni xochitl nijneki nouaya xitlalikaj
Sansejko tijkajteuasej ni tlanextli
¡sansejko, nochipa ti'istosej!

Ejercicio 34. Del texto anterior pluraliza los verbos que encuentre en singular.

8.14 Comencemos a realizar pequeñas frases.

Ejercicio 35. Traduce al español las siguientes frases:

Chichi tlakua _____
Pedro tekiti _____
Aui tlachpana _____
Na nitekiti mila _____
Se tototl atli _____
Yeyejtsi nomili _____
Nechmaka tlaxkali _____
Tomauak pitsotl tlakua _____
Nonana tlachpana kalijtik _____

Escribe el procedimiento que usaste para realizar la traducción: verbos, sustantivos, pronombres, prefijos pronominales, adjetivos, palabras compuestas, etc.



PARTE IX

9.1 LAS CONJUNCIONES

Las conjunciones son las palabras que usamos para unir con otras; éstas no tienen un significado propio, ya que su función es simplemente la de unir.

Uan	Y, a
Yon	Ni
O	O
Maski	Aunque
Pampa	Porque
Ipampa	Por causa de
Kejní	Así
Tla	Si, con tal
Yeka	Por tal razón
Tlen kejní	Como éste
Sanijki	Parece
Ken se	Como un

Ejercicio 36. Escribe algunas frases en lengua indígena donde uses cada una de las conjunciones.



PARTE X

10.1 LOS PRINCIPALES PREFIJOS Y SUFIJOS.

Existen muchos prefijos y sufijos porque, como ya lo sabemos, la lengua náhuatl es aglutinante, palabras compuestas, por lo que están formadas por prefijos y sufijos. Menciona sólo algunos.

10.2 PREFIJOS Y SUFIJOS

-pan(i)	Sobre, en, encima.
-ixko	Sobre el rostro
-nepantlaj	Entre, en el límite
-tsintla	Al pie de, abajo, en el fondo.
-ko	En, dentro de.
-titla	Lugar donde abunda
Ax-	No, (negar algo)
Xi(j)-	Indica mandato, orden

Ejemplos

Tepani	Sobre la piedra
Xalixko	Sobre la arena
Kalnepantla	En el límite de la casa
Tepetsintla	Al pie del cerro
Chachapalko	En la olla
Kuatitla	Monte, con yerbas
Axnijneki	No quiero
Xijmaka	Dale.

Ejercicio 37. Completa las palabras siguientes usando el prefijo o sufijo según corresponda.

___tlakua	Come (mandato)
___tlakaki	No oye
Kal_____	En un rincón de la casa
Axkanel_____	En el hormiguero
Akati_____	Donde abunda el carrizo

Ejercicio 38. Realiza cinco ejemplos donde uses prefijos y cinco sufijos tomando como referencia los antes estudiados.

Prefijos

Sufijos

Ejercicio 39. Del siguiente texto subraya las palabras que contienen los principales prefijos y sufijos.

Notata nochipa nechmaxti kenijkatsa kuali nimiltekitiketl nielis, pampa ya nechilui amo xikualanis kema axelis tlen tijtokas, ni tlali uan Toteeko, kimatij kema kuali titlaeltis, yeka moneki nochipa xikijneli ni tlali uan axkema timomayauis. Kemantsi titekitis tonalixko uan maski axtitlakuas ta axkemaj xijmakaua tekintl. Kema tiasis mocha chachapalko onkas ayotl uan tlaxkali tlen tijkuaski.

10.3 OTRAS CLASES DE PREFIJOS:

Tee- y **tlá-** Son prefijos clasificadores, indefinidos; el primero nos indica que se trata de personas y el segundo de cosas, ejemplo: *teechichi*, perro de alguien, *teeuika*, lleva a alguien; *tlamaxtíjketl*, maestro; *tlakualoyan* fonda, restaurante, comedor, cocina.

Ax- Es un prefijo de negación en composición con los adjetivos, adverbios, verbos y sustantivos. *Axkuali*, no sirve; *axualas*, no vendrá; *axkemaj*, nunca; *xpitsotl*, no es puerco.

A- Es uno de los prefijos más abundantes que hay, pero se debe tener cuidado para no confundirla, porque a veces no funciona como raíz ni prefijo de agua. Ejemplo, *akatl*, carrizo; *amatl*, papel; *auí*, tía; *alauak*, resbaloso, baboso; etc. Ejemplos que sí funcionan como prefijos de agua: *akali*-casa de agua, barco; *apano*, cruza el agua; *atliuani*, posillo que se usa para beber, *anali*, al otro lado del agua; etc.

XI- Este prefijo nos indica que está dando una orden de ejecución, un mandato, ruego (imperativo) Ejemplo, *Xiuála*, vente; *xitlakua*, come; *xiaj*, vete; *xinenemi*, camina; *xikochi*, duerme.

TSIN- Este prefijo se usará con adjetivos o adverbios, indica la parte trasera, posterior. Ejemplo: *tsinkisa*, sale de reversa, *tsinlopontok*, desfondado.

MA- Es un prefijo imperativo que denota mandato, ruego, exhortación; **Mauála**, que venga; *matlakuakij*, que vengan a comer. Pero también tiene la función de, y, Ejemplos: *manamak*, y ahora, *makanj*, y a donde...

TEL- Esta partícula también sirve para exhortar, rogar, puede usarse como una partícula que denota duda. Ejemplo: *telchiualas*, y de veras vendrá, *telnama kanij tias*, y ahora dónde irás.

E- Regularmente se relaciona con frijol (*etl*), por ejemplo **etixtli**; e, *etl* (frijol) y *tixtli* (masa) Luego entonces, **etixtli** se le conoce así a la empanada, una gorda que está rellena de frijol molido. **Euiteki**, está vareando el frijol, **ekoauitl**, palo de frijol, etc.



PARTE XI

11.1 LOS ADJETIVOS

Los adjetivos son como en español, existen los demostrativos, calificativos, gentilicios, numerales, ordinales, partitivos y distributivos.

Los **adjetivos calificativos** se colocan en las oraciones antes de los sustantivos. Veamos los siguientes ejemplos:

11.2 CLASES DE ADJETIVOS:

Yayauik	Negro	Adj. calificativo
Ome	Dos	Adj. numeral (véase el anexo, numeración)
Tlajko	Medio	Adj. partitivo
Xochiatipaneua	Xochiatipense	Adj. Gentilicio
Ni	Este	Adj. Demostrativo

11.3 ADJETIVOS DEMOSTRATIVOS

Ni	este, esta, esto
Nopa	ese, esa, eso
Ne	aquel, aquellas, aquellos

Ejercicio 40. Traduce los siguientes ejemplos.

Nopa kena kual _____
Ne ichpokamej tlauel **kuajkualtsitsij** _____
Axkuali ni xokotl _____

Anota el procedimiento que usaste para traducir al español.

Ejercicio 41. Completa las frases con el adjetivo correspondiente.

Amo xijkua _____ (esa,[o]) xokotl
Kema na niyajki nikitak _____ (este[a]) chichi nojkí youi.
Maltiyaj _____ (aquellos[as]) tlakamej atlateno.

11.4 ADJETIVOS DISTRIBUTIVOS

Sese	Uno por uno, uno para cada uno
Ojome	Dos por dos, dos para cada uno.

11.5 PARTITIVOS

Se tlen nawi tlatlapaktli	Uno de cuatro pedazos	Un cuarto
Se tlen ome tlatlapaktli	Uno de dos pedazos	Un medio
Ome tlen chikuase tlatlapaktli	Dos de seis pedazos	Dos sextos

Ejercicio 42. Subraya el adjetivo distributivo o partitivo según corresponda a cada frase y en la línea coloca una (p) si es partitivo y una (d) si es distributivo.

Ojome tikintekpanasej ni konemej. _____

Na nijneki se tlen makuili tlatlapaktli xokotl _____

Chiknawi tlen majtlaktli tlatlapaktli pantsi na niseli _____

11.6 ADJETIVOS CALIFICATIVOS.

Adjetivos	Singular	Plural
Blanco	Chipauak	Chipauakej/chijchipauak
Bonito	Yeyejtsi	Yeyejtsitsij
Bueno	Kuali	Kuajkuali
Gordo	Tomauak	Tomauakej/tojtomauak
Delgado	Pitsajtsi	Pitsajtsitsij

Anota tus observaciones sobre el cómo se pluralizan los adjetivos del ejemplo anterior.

Ejercicio 43. Completa y traduce al español las siguientes frases usando los siguientes adjetivos calificativos en singular y plural: **yeyejtsitsij, tomauakej, yayauikej, kuachakaltik, chichiltik.**

- 1.- _____ tototl uajkapa patlani. _____
- 2.- Axtlakua yeka _____ totlayi _____
- 3.- Notenanpitsotl kiinpixki _____ ikoneuaj _____
- 4.- _____ ichpokamej tekitij _____

11.7 ADJETIVOS GENTILICIOS

Singular

plural

Atlapecheua

Originario de Atlapexco

Atlapecheuaj

Auatitlaneua

Originario de Ahuatitla

Ahuatitlamej

El **adjetivo calificativo** carece de género y se une indistintamente al nombre para calificar femenino, masculino o neutro.

Ejemplo:

Atik sintli

El maíz tierno

Chichiltik tototl

El pájaro rojo

Kuali tlakatl

El hombre bueno

Tomauaj konetl

El bebé gordo

Yeyejtsi ichpokatl

Una (la) bonita jovencita

El adjetivo, en la construcción de la lengua náhuatl se pone antes del sustantivo. Véase los ejemplos anteriores.

Ahora observa en las siguientes oraciones

Se **yeyejtsi** *kali* onka ne nochinanko

Una casa **hermosa** hay allá en mi comunidad

Chichi kikua **yamanik** *nakatl*

El perro come *carne* **blanda**

Se **chichilitik** xochitl kauantok
Una flor **roja** está florida

En el caso de los adjetivos **augmentativos** se usa la palabra **tlauel**, que significa mucho, demasiado o muy.

Ejemplos

Tlauel yeyejtsi	Es muy hermosa	Hermosísima
Tlauel kualí	Es o está muy bueno(a)	Buenísimo(a)

La palabra **tlauel** siempre se coloca antes del adjetivo.

Otra palabra que también se usa con frecuencia es **kipanouilí(a)** que significa se pasó de lo aceptado, exagerado.

Ejemplos

Kipanouilí tomauak	Se pasó de gordo	Gordísimo
Kipanouilí chipauak	Se pasó de blanco	Blanquísimo.

Para los **adjetivos diminutivos** se usa más el prefijo **pil-** y muy raro el sufijo **-tsi** que es más propio para los sustantivos y adverbios.

Pil chipauak	Blanquito
Pil kuachakaltik	Flaquito
Pil tomaauak	Gordito

Los adjetivos en las oraciones

Oración	Traducción literal	Traducción real
Chipauak tototl	Blanco pájaro	Pájaro blanco .
Tomauak tlakatl	Gordo señor	Señor gordo
Kostik kostli	Amarillo collar	Collar amarillo
Chichilsokitl	Roja tierra	Tierra roja
Majmakamisto	Miedoso gato	Gato miedoso

En los ejemplos anteriores se observa que los adjetivos se encuentran simples (separados) y compuestos (juntos), empezando por el adjetivo.

El plural de los adjetivos

Singular	Singular	Plural	Plural
Yayauik	Negro	Yayauikej	Negros
Chipauak	Blanco	Chipauakej	Blancos
Kuali	Bueno	Kuajkuali	Buenos
Tomauak	Gordo	Tomauakej	Gordos
Pitsatsij	Delgado	Pitsatsitsij	Delgados
Chichiltik	Rojo	Chichiltikej	Rojos
Kototsi	Corto	Kototsitsij	Cortos
Yeyejtsi	Bonito	Yeyejtsitsij	Bonitos

Si observamos los ejemplos anteriores, los plurales tienen dos terminaciones distintas, **-kej** y **-tsij**. Algunos se pluralizan repitiendo la primera o la última sílaba, por ejemplo en la palabra **kuajkuali** y **pitsatsitsij**.

Ejercicio 44. Traduce las siguientes oraciones y ubica los adjetivos:

Yeyejtsitij kali onka ne altepeko _____
 Se tomauak kauayo motlaló _____
 Kostik xochitl kauani _____

Ejercicio 45. Realiza diez oraciones donde uses distintos tipos de adjetivos

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____
10. _____

Ejercicio 46. Observa con atención cada apartado estudiado del adjetivo y anota en tu libreta sus características o particularidades, de tal manera que tus observaciones te sirvan para detectar su composición y reconocerlos. Si lo consideras preciso ve ejemplificando.



PARTE XII

EL ADVERBIO

El adverbio generalmente se presenta antes del verbo. Podemos encontrar adverbios de lugar, de tiempo, de modo, de afirmación, de negación, de duda y de cantidad.

12.1 Ejemplos

Kanij	Donde
Ejeliuis	Por todos lados
Iyolik	Despacio
Uajka	Lejos
Nochipa	Siempre
Kemaj	Cuando
Mostla	Mañana
Kejní	Así
Kena	Sí
Kualtitok	Correctamente
Amo	No
Axkemaj	Nunca
Uelis	Tal vez
Atlak	¿Será?
Miaj	Mucho

Veamos algunos ejemplos de cada uno de ellos. Recomiendo poner mucha atención porque con estos vamos a empezar a trabajar en las oraciones.

12.2 ADVERBIOS DE LUGAR

Achka	Cerca
Ajko	Arriba, en lo alto
Ajkopa	Allá arriba
Axkanij	En ninguna parte.
Ejeliuis	Por todos lados
Ika	Atrás
Ika nikaj	Por aquí
Ipan, ixko	Encima, sobre
Ijtik	Dentro
Kanajya	Alguna parte
Kanij	Dónde
Nepa	Allá
Nikaj	Aquí
Noponik	Allí
Sejkanoj	En otro lugar
Sejko (tsij)	En un solo lugar.
Tenok	A fuera, a la orilla, en el contorno
Tlalchi	En el suelo
Tlanitik	Empinado, en declive.
Tlatsintla	Abajo, debajo de
Uajka	Lejos

Ejercicio 47. Completa con el adverbio que corresponde según la traducción en español.

Nepa _____ istokej tlakamej	Allá arriba están los señores.
Kema tsatsik _____ cholokej	Cuando gritó por todos lados huyeron.
_____ tikochitij	Donde iremos a dormir.
_____ miaj istokej totomej	Allá hay muchos pájaros.
_____ uala	Viene lejos.
_____ tiasej	Iremos cerca
_____ tlakuaj	En alguna parte comen.
_____ istok	Aquí está

12.3 ADVERBIOS DE TIEMPO

Namak	Ahora, hoy
Mostla	Mañana
Ajachika	Muy seguido, siempre
Uiptla	Pasado mañana
Teipa	Después, luego
Nayopa	Dentro de tres días.
Achtopa	Antes, primero
Yaló	Ayer
Moki	Al rato
Uipijtlaya	Anteayer
Nimak	Rápido, pronto
Yeuá(ya)	Desde hace rato
Kualkaj	Temprano
Mostlayo	Al día siguiente.
Teotlaj	Tarde
Sankentsinok	En un rato
Ijnalok	En la mañana, en la madrugada
Mojmostla	Todos los días
Axkemaj	Nunca, jamás
Naja	Todavía, aún
Kemantsi	Alguna vez
Kemaj	Cuando
Kemantika	Algunas veces.
Namantsi	En un momento.

Ejercicio 48: Completa con un adverbio de tiempo según corresponda en español.

Namak axualas	_____ no vendrá
Teipa tijualikas	_____ lo traerás
Moki asiki	_____ llega
Kualkaj panoj	Pasó _____
Axkemaj tlajkuilok	_____ escribió
(N)Amantsi asikij	_____ llegan

Mostla uetsis atl	_____	lloverá
Uiptla ualaski	_____	vendrá
Mojmostla tekiti	_____	trabaja
Ayimo xijteki	_____	lo cortes
Kemantsi ualouij	_____	vienen

12.4 ABVERBIOS DE CANTIDAD

Miak.	Mucho, demasiado
Kentsij	Poco, poquito
Achi(tsj)	Un pedazo, una porción
Axtlenok	Nada
Axtla, axonka	No hay
Tlauel	Demasiado, muy
Achiyo	Más
Kipanouilia	Se pasó, en exceso
Miajpa	Muchas veces

Ejercicio 49. Coloca los incisos de manera que corresponda con su traducción al español.

- | | |
|---------------------------------|-----------------------------|
| a) Axtlenok kiualika | () te quiero demasiado |
| b) Kentsi xinechmaka | () muchas veces fui |
| c) Miaj tlaxkali xijkoua | () nada trae |
| d) Miajpa ninemito | () compra muchas tortillas |
| e) Tlauel nimitsneki | () dame un poquito |

12.5 ADVERBIOS DE MODO

Kuali	Bien
Axkuali	Mal
Kejní	Así
Iyolik	Despacio, quedito
Isiulti	Rápido
Kualtitok	Está bien
Kenikatsaj	Cómo
Tlamajtsij	Quedito
Chikauak	Fuerte, duro

Santlapik

En valde, en vano

Ejemplos

Kuali ni'istok

Estoy bien

Axkuali tlatsintokak

Preguntó mal

Kejni tikchius

Así lo haces

Iyolik tiaski

Te vas despacio

Tlamaktsij xiktlali

Póngalo despacio

Chikauak uala

Viene muy fuerte

Ejercicio 50. Realiza diez frases usando los adverbios de modo.

- 1 _____
- 2 _____
- 3 _____
- 4 _____
- 5 _____
- 6 _____
- 7 _____
- 8 _____
- 9 _____
- 10 _____

12.6 ADVERBIOS DE AFIRMACIÓN

Nelí (a)

Verdad

Kena

Sí

Melauak

Ciertamente, correcto

Kualti(tok)

Está bien, correctamente

Ejemplos

Nelí asiko

En verdad llegé

Kena kineki

Sí quiere

Melauak itlajtól

Verdadera es su palabra

Kuali tlatsintokaj

Preguntó correctamente

Ejercicio 51. Traduce las siguientes oraciones y subraya el adverbio.

Na axkema nelí niyajki kampa ne miayaki istokej ichpokamej

Ne notata tlen melauaj tlajtoli nechijlí

12.7 ADVERBIOS DE DUDA

Uelis	Tal vez
Melauak	¿En verdad?
Atlak	¿Será?
Santekitl	Por no dejar
Noueli	A lo mejor
Nelia	¿De verdad?

Ejemplos

Uelis namaj asiki	Tal vez hoy llegue
Melauak mitsnoski	¿En verdad te llamó?
Atlak tlakuaki	¿Será que venga a comer?
Noueli axkimati	A lo mejor no lo sabe

Ejercicio 52. Realiza otros ejemplos de oraciones con adverbios de duda.

12.8 ADVERBIOS DE NEGACIÓN

Amo, axtli, ax-	No
Axkemaj, ayokemaj	Nunca, jamás
Ayojkanaj	Ya no, ya nunca
Aij-	Pref. ya no
Yon	Ni

Ejemplos

Amo tlauel xijmanoui	No lo defiendas tanto.
-----------------------------	------------------------

Axkemak asiki
Ayojkanaj nijneki
Aijtlakuas
Yon tialas tlakuas

Nunca llegará
Ya no quiero
Ya no comerá
Ni porque vengas comerá.

Ejercicio 53. Ejercite haciendo otros ejemplos usando adverbios de negación.



PARTE XIII

HAGAMOS FRASES.

Es necesario aclarar que las frases, que vamos a traducir a continuación, son muy simples y es preciso que pongas atención en la traducción, poniendo en práctica lo aprendido; es decir, sobre los prefijos, sufijos, sobre los adjetivos, sustantivos, etc. Acuérdate que hay palabras compuestas y simples y es preciso que las distingas. Empezamos:

Nauatl	Español
1.- Na notooka Miguel	Yo me llamo Miguel
2.- Mostla tiasej mila	Mañana iremos a la milpa
3.- Chichi mauiltí kalteno	El perro juega afuera de la casa.

Analicemos la frase uno

1.- **Na** yo
Notooka **no-**, mío. **Tooka**, proviene de la palabra tokajyotl, nombre = *Mi nombre*

2.- **Mostla tiasej mila**. En las líneas de abajo, escribe cómo descubres que la palabra **tiasej** significa iremos y **mila**, en la milpa. (Reflexiona el verbo ir y milpa en nahuatl)

En el cuadro de abajo anota la palabra **mauiltí** y menciona si es un verbo, en qué tiempo, persona y número se refiere; además la palabra **kalteno**, descubre si es o no un adverbio.

--

Ejercicio 54. Realiza en tu cuaderno diez frases identificando sus partes: el verbo, el sujeto y el predicado. Además de las preposiciones, conjunciones, adverbios, pronombres, sustantivos, adjetivos, etc. Reflexiona, ¿se parece al español?



PARTE XIV

HAGAMOS ORACIONES

Trataremos de hacer algunas oraciones que servirán de ejemplos para hacer tus propias traducciones.

14.1 Aclaraciones: En las oraciones en lengua indígena vamos a encontrar palabras compuestas que no pueden traducirse de manera literal, por ejemplo la palabra *pitsokali*, puerco casa; *siuatotoli*, guajolote mujer(hembra); *amaisuatl*, hoja o papel, *amatl*; *isuatl*, papatla (especie de hoja de plátano). La traducción es: chiquero o porqueriza, guajolota y hoja (de papel). Por otra parte, tampoco tiene traducción lineal, es decir, no se puede ir haciendo la traducción siguiendo la secuencia palabra por palabra en lengua indígena o seguir la concordancia o sintaxis del español, principalmente cuando se traduzcan textos del español a lengua indígena. Cada lengua tiene su propia sintaxis y concordancia.

Hay otras situaciones, por ejemplo: existen palabras que siempre las vamos a encontrar con un prefijo o sufijo. Ejemplos: *xiuala*, vente; *tlakua*, come; *pilpillo*, pollito, *siuatotoli*, guajolota.

Analiza de manera detenida las siguientes oraciones.

Ejemplos

1.- Na nias mostla nitlakuati icha nonana

Yo iré mañana yo ir a comer su casa madre (**traduc. Literal en náhuatl**)

Yo iré mañana a comer en la casa de mi madre (**traduc. Español**)

2.- Mostla tiasej mila tijtookatij etl.

Mañana iremos a la milpa a sembrar frijol.

3.- Se toai tlaxkaloua pampa kichiuas chiltlaxkali, teipa kiukas kinamakati.

Una señora echa tortillas porque va a hacer enchiladas, después las llevará a vender.

4.- Mojmostla Pedro kiuka ichichi ma ki'intemoti tekuanimej kuationtla.

Todos los días Pedro lleva a su perro a buscar los animales del monte.

5.- Sokiyok notlake uan yeka nijneki nimokouis

Sucio mi ropa y por eso quiero comprarme (**traduc. Literal del náhuatl**)

Mi ropa está sucia y por eso quiero comprarme más. (**Traduc. Español**)

Ejercicio 55. Traduce las siguientes oraciones conforme a las reglas gramaticales de la lengua española y del náhuatl.

1.- Na nochipa nitlapaleuia nochinanko ma mokualsenkaua

2.- Tla se totlayi o toai mitspaxaloua nochipa xitenkauili se tlaxkali

3.- La tierra se le quiere como a una madre

4.- Todos los animales son parte de nosotros no se les debe de matar si no es para comerlos



PARTE XV.

15.1 TRADUCCIÓN DEL NÁHUATL AL ESPAÑOL.

La traducción del náhuatl al español es algo complicada porque no se traduce de manera literal. Es importante recordar de todo lo que hemos estudiado hasta aquí, principalmente qué tiene o carece la lengua náhuatl con respecto a la lengua española. Tener presente que la mayoría son palabras compuestas e identificar los sufijos y prefijos, que son muchos; de los plurales de animados e inanimados, los pronombres, los verbos, los adjetivos; entre otros.

Ejercicio 56. Haz un esfuerzo y traduce el siguiente texto.

NIMILTEKITIKETL

Mostla notata yaski mila kikuiti elotl. Na nochipa iuaya niya pampa na nojkí nikileuí miltekitilistli yeka mojmstla kualkaj nimeua uan iuaya notata no'ontekiti. Kemantsi notata axkanaj youi tomila pampa sejkanoj seyok kionpaleuí, uaajka na noselti niya iuaya nochichi tlen maski axkanaj nijnosteua nochipa nechtokilí.

Nomila onka miaj tlamantli, kamojtli, kuaxilotl uan kuakamojtli, nama ni xiuitl axkanaj tiktojkej chili pampa kemantsi axkanaj eli. Kemantsi na nojkí nimoyolouí naja nias kaltlamaxtiloya nimomaxtiti maski ya niueyi, na axnijmati kenijkatsa nitlapouas yon nitlajkuilos. Notata ki'ijtó "miltekitilistli axmoneki ti'ixtlamatis, tla ika moyolo titekitis nojkí kuali elis tlen titlatookas"

Maski mayanki, ta mitskuanauajki.

Monana mitsiskalti ika ixayotl, ika kuesoli

uan nochi inemilis kitenkaajki

kema ta se kokolostli mitsasik

Uan axkinejki ma mitsuika Totata iluikak.

Monana axkineki xijtlaxtlau

San kineki kiselis se tlailpili xochitl.

M.H.B

En el siguiente cuadro, anota las dificultades que tuviste para hacer la traducción:

--



PARTE XVI

16.1 TRADUCCIÓN DEL ESPAÑOL AL NÁHUATL.

La traducción del español a la lengua indígena tampoco se hace de manera literal, es importante contar con el contexto y pensar en la estructura de la lengua indígena para que se escriba como se habla en náhuatl y no como se habla o se escribe en español.

Ejercicio 58 . Traduce las siguientes frases:

Como _____

Yo como mucho _____

Yo como mucha carne _____

Él come carne de puerco _____

Nosotros tenemos mucha hambre _____
La gente de mi comunidad tienen fiesta _____

El colibrí vuela en lo alto _____
Las flores con la lluvia florecen bonitas en mi jardín

Mi perro y mi gato comen maíz

El señor Pedro se fue al tianguis

La calandria canta desde su nido muy en la mañana, yo me voy contento a lavarme la cara y los pies, después tomo un café con pan.

Los hombres buenos siempre escasean y los malos se reproducen como el zacate _____

Cuando te visiten siempre ofréczales una silla y un café, te lo agradecerán

Respetar a los ancianos porque ellos son la sabiduría

No mates a los animales por gusto; los dioses castigan con males.

Nuestra madre es la Tierra, ella nos da de comer

Mi casa está abierta y espera tu llegada

Ejercicio 59. Ahora, después de haber hecho varios ejercicios de traducción, realiza el siguiente. Te sugiero que tomes en cuenta todos tus conocimientos previos de lo que hasta ahora has aprendido.

El conejo

En una noche llena de estrellas, un conejo andaba buscando qué comer, entonces se le ocurrió ir a buscar matas de maíz muy tiernas.

Las matitas de maíz se ven muy verdes y sabrosas, pensó el conejo mientras se decidía a entrar. El conejito era muy travieso, él bien sabía que entrar era peligroso; sin embargo, esto no le importó, se armó de valor y entró. Caminaba tranquilamente, con gallardía y valentía. De repente le apareció un señor muy alto, el conejo se quedó paralizado, no supo qué hacer, sólo se le ocurrió decirle:

- Perdón señor, pero apenas iba empezar a comer cuando usted apareció. ¡No me mates, le juro que no volveré a entrar!. Poco a poco se fue echando para atrás hasta perderse en el monte.
- A la noche siguiente, no sabía qué hacer; sin embargo, se armó de valor y volvió a entrar, se acercó con más cuidado. No, no puede ser, ahí está otra vez, pero ahora está sentado, sólo me vigila, mejor me regreso. El conejito se regresó sin poder comer.

Lo primero que vio el conejito era solamente un muñeco de palo vestido como un señor, era un espantapájaros y el segundo, sólo una piedra encalada. Estas cosas no le permitieron comer esas ricas matitas de maíz.

¡Pobre conejito se dejó engañar!

porque al escucharlo le da miedo y corre a aferrarse en la nagua de su madre que le dice: “no tengas miedo, también es un pájaro.

Lo que más le agrada Lino es platicar con el colibrí que todas las tardes llega a su nido que está colgado a un costado de la casa. ¿Dónde fuiste hoy? No te vi cuando salí al recreo. Al parecer que fuiste a un lugar muy lejano, te ves cansado. ¿Quieres agua o una poca de masa? Ahorita regreso voy a ver en el metate de mamá a ver si dejó algo. No te vayas a ir porque no me tardo. Enseguida regresa –le ofrece agua y masa- Este pajarito no tiene hambre ni sed porque no acepta lo que le ofrezco –el colibrí solo mueve la cabeza- Si más tarde te da sed y hambre, entonces comerás solo. Lino deja la masa y el agua. Al retirarse le dice: “nos vemos mañana” y corre a su casa.

Amanece, Lino corre a ver al colibrí y le dice: “Al rato vengo, yo voy a la escuela y no te puedo llevar porque hay muchos niños y, a lo mejor, te apedrean o quizás el maestro te mate porque es muy enojón”. Con el morral terciado donde lleva su libreta de veinte hojas y sus libros de segundo año va corriendo levantando muy alto sus pies, parece caminar en el aire.

Como no hay qué comer, Lino no se preocupa por almorzar antes de ir a la escuela. Al salir de recreo corre a su casa de donde trae una tortilla y un pedazo de pilón, su padre le había dicho que era hígado. Regresa corriendo a la escuela.

En la escuela se esfuerza por aprender el español porque él sólo habla el náhuatl. Difícilmente aprende porque su maestro; aunque habla el náhuatl, prefiere no usarlo porque él dice: “si quieres salir de este pueblo y ganar dinero, entonces el castellano es la única salida. La tierra no crece para que todos las que la trabajen”.

Lino no puede salir del salón, aunque se esté orinando, sólo porque no puede decir: “me da permiso maestro”. Su maestro lo castigaba por hablar en su lengua materna, golpeándolo con el metro, parándolo en el salón hasta al término de la clase o le jalaba las orejas hasta hacerlo parar.

Al salir de la escuela corre nuevamente con su morral terciado a su casa donde lo espera su abuelita, quien le dice: “ya llegaste hijito, te dejé un poco de frijoles, aunque ya sin caldo”. “No lo desperdicies ya sabes que no hay más”, –Lino se sienta y come unos cuantos frijoles.

—No comiste los frijoles, están tal y como te los di, mijito.

—Sí abuela, sí comí. Los otros los dejé para al rato.

—¡Aaay mijito! Tú siempre cuidas la comida, por eso te quiero mucho.

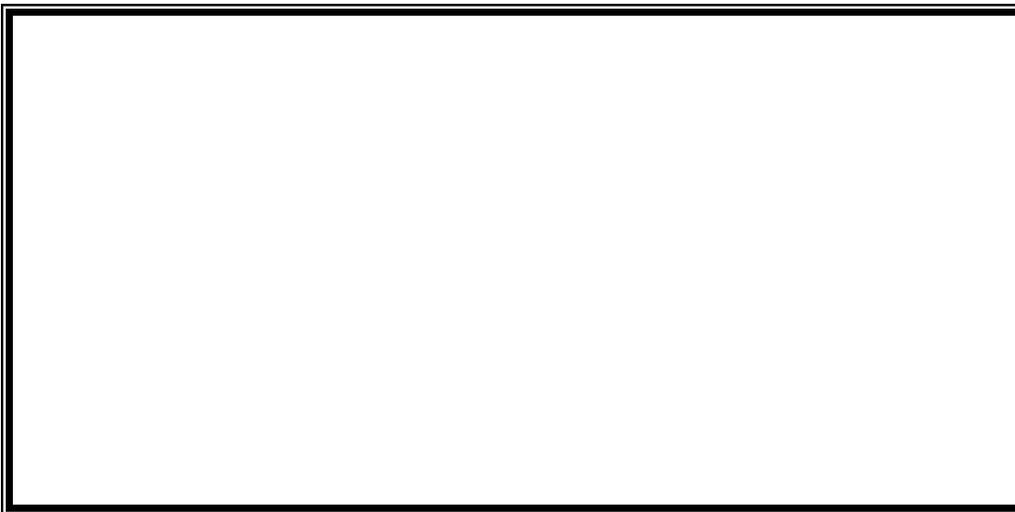
—No te preocupes, sí me llené porque comí como cuatro tortillas.

Lino platica con su abuela; después saca su libreta y un lápiz, y comienza a buscar escritos (letras) en la casa, lo que sea, cuando las encuentra las copia. No sabe lo que escribe. Después se cruza los pies y comienza a murmurar algo. La abuela lo mira y luego le dice: “Ya sabes leer”, él sonriendo y afirma moviendo la cabeza.

En la noche cuando oye sonar el tambor llamando a los músicos de la banda, corre en el patio de la escuela. Se sienta cerca del papá que toca la trompeta, se emociona mucho. Con la mano sigue el compás de la música y siente como la emoción le llega hasta el corazón. Lino a veces se queda dormido, su padre comienza a tomar y se lo lleva a su casa, cuando éste no está muy tomado y todavía puede mover los pies.

Lino aún está chico; pero ya conoce el sufrimiento. No hay dinero y por eso a veces se va junto a su madre al trabajo del campo, en ocasiones tiene ganas de regresarse a casa cuando sus manos se llenan de ampollas; aún más cuando éstas se revientan y arden tanto que ya no puede seguir agarrando el machete o el güingaro, por la tarde regresa a casa con tremendos dolores de cuerpo y a veces hasta con fiebre. Si no trabajara así no podría comprarse su libreta de veinte hojas para llevarla a la escuela.

Analiza las dudas y dificultades que tuviste para hacer la traducción y escríbelas en el cuadro siguiente.



Regresa a revisar los capítulos anteriores e identifica dónde están las respuestas a tus dudas.

En caso contrario se recomienda usar diccionarios o vocabularios, revisar en la bibliografía de los autores y libros que se recomiendan. Consulta con tu maestro o con un experto.

Aprender una lengua no es cosa sencilla y no se logra con un manual, este libro reconozco que es más útil para los que ya tienen dominio o cierto grado de conocimiento de la misma.

ANEXOS Y MAPAS

ALGUNAS PALABRAS DE ORIGEN NÁHUATL.

Aguacate	Auakatl
Ajocote	Axokotl
Ajolote	Axolotl
Ajonjolí	Ajoli
Amate	Amatl
Atole	Atoli
Ayate	Ayatl
Cacahuate	Kakauatl
Cajete	Kaxitl
Camote	Kamojtli
Chahuistle	Chauistli
Chalahuite	Chalauijtli
Chapulín	Chapoli
Chayote	Chayoktli
Chilacayote	Chilikayojtli
Chile	Chili
Chiquihuite	Chikiuitl
Chocolate	Chokolatl
Comal	Komaali
Copal	Kopali
Coyote	Koyotl
Ejote	Exotl
Elote	Elotl
Epazote	Epasotl
Huacal	Uajkali
Itacate	Itakatl
Ixtle	Ixtli
Jacal	Xajkali
Jalamate	Xalamatl
Jicote	Xikoktli
Jihuite	Xiuitl
Jilote	Xilotl
Jiote	Xiyotl
Malacate	Malakatl
Mapache	Mapachi
Mecate	Liana, laso
Metate	Metlatl
Milpa	Mili
Molcajete	Chilkaxitl
Mosote	Mosotl
Nagual	Nauali
Nixtamal	Nextamali

Ochonite	Ochonijtli
Ocote	Okotl
Olote	Olotl
Otate	Ojtlatl
Papalote	Papalotl
Petate	Petlatl
Quelite	Kilitl
Tamal	Tamali
Tecolote	Tekolotl
Temascal	Temaskali
Tepalcate	Tepalkatl
Tepetate	Tepetlatl
Tianguis	Tiankistli
Tomate	Xomatl
Xochiate	Xochiatl
Xolote	Xolotl
Zacahuil	Sakauili
Zacate	Sakatl
Zapote	Tsapotl
Zopilote	Tsajpilotl

PARTES DE CUERPO HUMANO

a) Partes externas del cuerpo humano

Ajkol(i)	Hombro
Chi'imitl	Senos, incluye pezones
Elpamitl	Omóplatos
Eltla	Axila
Eltsoyo	Vellos axilares
Ijuixipimitl, Ijuitepoli	Vellos púbicos
Istetl	Uña
Istexojpil	Uñas del dedo del pie
Ixi	Pie
Ixtenijuiyotl	Ceja
Ixtentsoyo	Pestaña
Ixtiyoli	Ojo
Kamachali	Quijada
Kamaktli	Boca
Kechkuayotl	Cuello
Keskuayotl	Pierna
Kespamitl	Pierna (parte superior)
Kostla	Pantorrilla
Kuaktotl	Frente
Kuetlaxtli	Piel o Cuero
Kuitlapamitl	Espalda
Maitl	Brazo o Mano
Majpili	Dedos de la mano
Metstli	Pierna
Molij	Codo
Nakastli	Oreja
Tenkeketsotl(li)	Mentón
Tentso(mitl)	Bigotes
Tenxipatl	Labio
Tlankuayotl	Rodilla
Tlankuaxikatl	Rótula
Tsinkamajtli	Unión de las dos nalgas
Tsinkechkuayotl	Cintura
Tsintamali	Pompas, nalgas, glúteos
Tsonkali	Cabello
Tsontekomitl	Cabeza
Xiktli	Ombbligo
Xipimitl, tepoli	Pene
Xojpil	Dedos del pie

Yakatsotl	Naríz
Yakatsoyotl	Bellos nasales
Yolixtli	Pecho
Yoyolka	Campanilla.

b) Partes del cuerpo humano (externas)

Tsontekokuich	Seso
Tlamitl	Dientes
Tlankochtli	Muela
Nenepili	Lengua
Kechatliyotl	Esófago
Yolo(tl)	Corazón
Eitlapax(tli)	Hígado
Chichikayotl	Bilis
Elchikiuitl	Costillas
Kuitlaxkoli	Intestinos
Kuitlaxkolpitsajtli	Intestino delgado
Kuitlaxkoltomaktli	Intestino grueso
Ijti	Estómago
Tlajlotl	Venas
Nakatl	Carne
Estli	Sangre
Chiyajkayotl	Grasa
Kuijchili	Recto, ano.
Axixtekomitl	Vejiga
Tejkistli	Testículos (huevos)
Tlakaxinaxtli	Semen
Yakakuitlatl	Moco nasal
Nakaskuitlatl	Cerilla
Sakapili	Clítoris
Kitotl	Encía
Ixpantla	Dientes Frontales

LA NUMERACIÓN

Se					Uno
Ome					Dos
Eyi					Tres
Nau					Cuatro
Makuili					Cinco
Chikuase					Seis
Chikome					Siete
Chikueyi					Ocho
Chiknau					Nueve
Majtlaktli					Diez
Majtlaktli	uan	se			Once
10	+	1			11
Majtlaktli	uan	ome			Doce
10	+	2			12
Sempoali					Veinte
1	x	20			20
Sempoali	uan	se			Veintiuno
20	+	1			21
Sempoali	uan	ome			Veintidós
20	+	2			22
Sempoali	uan	majtlaktli			Treinta
20	+	10			30
Sempoali uan majtlaktli uan se					Treinta y uno
20	+	10	+	1	31
Ompoali					Cuarenta
(2	x	20)			40
Ompoali	uan	se			Cuarenta y uno
40	+	1			41
Ompoali	uan	ome			Cuarenta y dos
40	+	2			42
Ompoali	uan	majtlaktli			Cincuenta
40	+	10			50
Ompoali uan majtlaktli uan			se		Cincuenta y uno
40	+	10	+	1	51
Expoali					Sesenta
(3	x	20)			60
Expoali	uan	se			Sesenta y uno
60	+	1			61
Expoali	uan	majtlaktli			Setenta
60	+	10			70
Expoali uan majtlaktli uan se					Setenta y uno
60	+	10	+	1	71

Najpoali (4 x 20)					Ochenta 80
Najpoali 80	uan +	se 1			Ochenta y uno 81
Najpoali 80	uan +	majtlaktli 10			Noventa 90
Najpoali 80	uan +	majtlaktli 10	uan +	se 1	Noventa y uno 91
Makuilpoali (5 x 20)					Cien 100
Makuilpoali 100	uan +	se 1			Ciento uno 101
Makuilpoali 100	uan +	majtlaktli 10			Ciento diez 110
Makuilpoali 100	uan +	majtlaktli 10	uan +	se 1	Ciento once 111
Chikuasepoali (6 x 20)					Ciento veinte 120
Chikomepoali (7 x 20)					Ciento cuarenta 140
Chikueypoali (8 x 20)					Ciento sesenta 160
Chijnaupoali (9 x 20)					Ciento Ochenta 180
Majtlakpoali (10 x 20)					Doscientos 200
Majtlaktli (11 x 20)	uan +	se 1			Doscientos veinte 220
Majtlaktli (11 x 20)	uan +	se 1	uan +	se 1	Doscientos veintiuno 221
Majtlaktli (12 x 20)					Doscientos cuarenta 240
Majtlaktli (13 x 20)					Doscientos sesenta 260
Majtlaktli (14 x 20)					Doscientos ochenta 280
Majtlaktli (15 x 20)					Trescientos 300
Majtlaktli (16 x 20)					Trescientos veinte 320
Majtlaktli (17 x 20)					Trescientos cuarenta 340
Majtlaktli (18 x 20)					Trescientos sesenta 360

Majtlaktli uan chijnau poali (19 x 20)	Trescientos ochenta 380
Se tsontli 1 manajo	Cuatrocientos 400
Se xikipili	8,000
Ome xikipili (2 veces 8,000)	16,000
Se tsontli xikipili (400 veces 8,000)	3,200,000

MULTIPLICACIONES

1 X 1 = 1	Sempa se iuikal se una vez uno igual a uno
1 x 2 = 2	Sempa ome iuikal ome Una vez dos igual a dos
1 x 3 = 3	Sempa eyi iuikal eyi Una vez tres igual a tres
1 x 4 = 4	Sempa nauti iuikal nauti Una vez cuatro igual a cuatro
1 x 5 = 5	Sempa makuili iuikal makuili Una vez cinco igual a cinco
1 x 6 = 6	Sempa chikuase iuikal chikuase Una vez seis igual a seis
1 x 7 = 7	Sempa chikome iuikal chikome Una vez siete igual a siete
1 x 8 = 8	Sempa chikueyi iuikal chikueyi Una vez ocho igual a ocho
1 x 9 = 9	Sempa chiknauti iuikal chiknauti Una vez nueve igual a nueve
1 x 10 = 10	Sempa majtlaktli iuikal majtlaktli Una vez diez igual a diez
2 x 1 = 2	Ompa se iuikal ome Dos veces uno igual a dos
2 x 2 = 4	Ompa ome iuikal nauti Dos veces dos igual a cuatro
2 x 3 = 6	Ompa eyi iuikal chikuase Dos veces tres igual a seis
2 x 4 = 8	Ompa nauti iuikal chikueyi Dos veces cuatro igual a ocho
2 x 5 = 10	Ompa makuili iuikal majtlaktli Dos veces cinco igual a diez
2 x 6 = 12	Ompa chikuase iuikal majtlaktli uan ome Dos veces seis igual a doce
2 x 7 = 14	Ompa chikome iuikal majtlaktli uan nauti Dos veces siete igual a catorce
2 x 8 = 16	Ompa chikueyi iuikal majtlaktli uan chikuase Dos veces ocho igual a dieciseis
2 x 9 = 18	Ompa chiknauti iuikal majtlaktli uan chikueyi Dos veces nueve igual a dieciocho
2 x 10 = 20	Ompa majtlaktli iuikal sempoali Dos veces diez igual a veinte

$3 \times 1 = 3$	Expa se iuikal eyi Tres veces uno igual a tres
$3 \times 2 = 6$	Expa ome iuikal chikuase Tres veces dos igual a seis
$3 \times 3 = 9$	Expa eyi iuikal chiknau Tres veces tres igual a nueve
$3 \times 4 = 12$	Expa nauti iuikal majtlaktli uan ome Tres veces cuatro igual a doce
$3 \times 5 = 15$	Expa makuili iuikal majtlaktli uan makuili Tres veces cinco igual a quince
$3 \times 6 = 18$	Expa chikuase iuikal majtlaktli uan chikueyi Tres veces seis igual a dieciocho
$3 \times 7 = 21$	Expa chikome iuikal sempoali uan se Tres veces siete igual a veintiuno
$3 \times 8 = 24$	Expa chikueyi iuikal sempoali uan nauti Tres veces ocho igual a veinticuatro
$3 \times 9 = 27$	Expa chiknau iuikal sempoali uan chikome Tres veces nueve igual a veintisiete
$3 \times 10 = 30$	Expa Majtlaktli iuikal sempoali uan majtlaktli Tres veces diez igual a treinta

$4 \times 1 = 4$	Najpa se iuikal nauti Cuatro veces uno igual a cuatro
$4 \times 2 = 8$	Najpa ome iuikal chikueyi Cuatro veces dos igual a ocho
$4 \times 3 = 12$	Najpa eyi iuikal majtlaktli uan ome Cuatro veces tres igual a doce
$4 \times 4 = 16$	Najpa nauti iuikal majtlaktli uan chikuase Cuatro veces cuatro igual a dieciseis
$4 \times 5 = 20$	Najpa makuili iuikal sempoali Cuatro veces cinco igual a veinte
$4 \times 6 = 24$	Najpa chikuase iuikal sempoali uan nauti Cuatro veces seis igual a veinticuatro
$4 \times 7 = 28$	Najpa chikome iuikal sempoali uan chikueyi Cuatro veces siete igual a veintiocho
$4 \times 8 = 32$	Najpa chikueyi iuikal sempoali uan majtlaktli uan ome Cuatro veces ocho igual a treinta y dos
$4 \times 9 = 36$	Najpa chiknau iuikal sempoali uan majtlaktli uan chikuase Cuatro veces nueve igual a treinta y seis
$4 \times 10 = 40$	Najpa majtlaktli iuikal ompoali Cuatro veces diez igual a cuarenta

5 x 1 = 5	Makuilpa se iuikal makuili Cinco veces uno igual a cinco
5 x 2 = 10	Makuilpa ome iuikal majtlaktli Cinco veces dos igual a diez
5 x 3 = 15	Makuilpa eyi iuikal majtlaktli uan makuili Cinco veces tres igual a quince
5 x 4 = 20	Makuilpa nau iuikal sempoali Cinco veces cuatro igual a veinte
5 x 5 = 25	Makuilpa makuili iuikal sempoali uan makuili Cinco veces cinco igual a veinticinco
5 x 6 = 30	Makuilpa chikuase iuikal sempoali uan majtlaktli Cinco veces seis igual a treinta
5 x 7 = 35	Makuilpa chikome iuikal sempoali uan kaxtoli. Cinco veces siete igual a treinta y cinco
5 x 8 = 40	Makuilpa chikueyi iuikal ompoali Cinco veces ocho igual a cuarenta
5 x 9 = 45	Makuilpa chiknau iuikal ompoali uan makuili Cinco veces nueve igual a cuarenta y cinco
5 x 10 = 50	Makuilpa majtlaktli iuikal ompoali uan majtlaktli Cinco veces diez igual a cincuenta
6 x 1 = 6	Chikuasempa se iuikal chikuase Seis veces uno igual a seis
6 x 2 = 12	Chikuasempa ome iuikal majtlaktli uan ome Seis veces dos igual a doce
6 x 3 = 18	Chikuasempa eyi iuikal majtlaktli uan chikueyi Seis veces tres igual a dieciocho
6 x 4 = 24	Chikuasempa nau iuikal sempoali uan nau i Seis veces cuatro igual a veinticuatro
6 x 5 = 30	Chikuasempa makuili iuikal sempoali uan majtlaktli Seis veces cinco igual a treinta
6 x 6 = 36	Chikuasempa chikuase iuikal sempoali uan kaxtoli uan se Seis veces seis igual a treinta y seis
6 x 7 = 42	Chikuasempa chikome iuikal ompoali uan ome Seis veces siete igual a cuarenta y dos
6 x 8 = 48	Chikuasempa chikueyi iuikal ompoali uan chikueyi Seis veces ocho igual a cuarenta y ocho
6 x 9 = 54	Chikuasempa chiknau iuikal ompoali uan majtlaktli uan nau i Seis veces nueve igual a cincuenta y cuatro
6 x 10 = 60	Chikuasempa majtlaktli iuikal eyipoali Seis veces diez igual a sesenta

7 x 1 = 7	Chikompa se iuikal chikome Siete veces uno igual a siete
7 x 2 = 14	Chikompa ome iuikal majtlaktli uan nauti Siete veces dos igual a catorce
7 x 3 = 21	Chikompa eyi iuikal sempoali uan se Siete veces tres igual a veintiuno
7 x 4 = 28	Chikompa nauti iuikal sempoali uan chikueyi Siete veces cuatro igual a veintiocho
7 x 5 = 35	Chikompa makuili iuikal sempoali uan kaxtoli. Siete veces cinco igual a treinta y cinco
7 x 6 = 42	Chikompa chikuase iuikal omepoali uan ome Siete veces seis igual a cuarenta y dos
7 x 7 = 49	Chikompa chikome iuikal omepoali uan chiknauti Siete veces siete igual a cuarenta y nueve
7 x 8 = 56	Chikompa chikueyi iuikal omepoali uan kaxtoli uan se Siete veces ocho igual a cincuenta y seis
7 x 9 = 63	Chikompa chiknauti iuikal expoali uan eyi Siete veces nueve igual a sesenta y tres
7 x 10 = 70	Chikompa majtlaktli iuikal eyipoali uan majtlaktli Siete veces diez igual a setenta
8 x 1 = 8	Chikuexpa se iuikal chikueyi Ocho veces uno igual a ocho
8 x 2 = 16	Chikuexpa ome iuikal majtlaktli uan chikuase Ocho veces dos igual a dieciseis
8 x 3 = 24	Chikuexpa eyi iuikal sempoali uan nauti Ocho veces tres igual a veinticuatro
8 x 4 = 32	Chikuexpa nauti iuikal sempoali uan majtlaktli uan ome Ocho veces cuatro igual a treinta y dos
8 x 5 = 40	Chikuexpa makuili iuikal ompoali Ocho veces cinco igual a cuarenta
8 x 6 = 48	Chikuexpa chikuase iuikal ompoali uan chikueyi Ocho veces seis igual a cuarenta y ocho
8 x 7 = 56	Chikuexpa chikome iuikal ompoali uan kaxtoli uan se Ocho veces siete igual a cincuenta y seis
8 x 8 = 64	Chikuexpa chikueyi iuikal expoali uan nauti Ocho veces ocho igual a sesenta y cuatro
8 x 9 = 72	Chikuexpa chiknauti iuikal expoali uan majtlaktli uan ome Ocho veces nueve igual a setenta y dos
8 x 10 = 80	Chikuexpa majtlaktli iuikal nauipoali Ocho veces diez igual a ochenta

9 x 1 = 9	Chiknajpa se iuikal chiknau Nueve veces uno igual a nueve
9 x 2 = 18	Chiknajpa ome iuikal majtlaktli uan chikueyi Nueve veces dos igual a dieciocho
9 x 3 = 27	Chiknajpa eyi iuikal sempoali uan chikome Nueve veces tres igual a veintiuno
9 x 4 = 36	Chiknajpa nauti iuikal sempoali uan majtlaktli uan chikuase Nueve veces cuatro igual a treinta y seis
9 x 5 = 45	Chiknajpa makuali iuikal ompoal uan makuili Nueve veces cinco igual a cuarenta y cinco
9 x 6 = 54	Chiknajpa chikuase iuikal ompoali uan majtlaktli uan nauti Nueve veces seis igual a cincuenta y cuatro
9 x 7 = 63	Chiknajpa chikome iuikal expoali uan eyi Nueve veces siete igual a sesenta y tres
9 x 8 = 72	Chiknajpa chikueyi iuikal expoali uan majtlaktli uan ome Nueve veces ocho igual a setenta y dos
9 x 9 = 81	Chiknajpa chiknau iuikal nauipoali uan se Nueve veces nueve igual a ochenta y uno
9 x 10 = 90	Chiknajpa majtlaktli iuikal nauipoali uan majtlaktli Nueve veces diez igual a noventa

10 x 1 = 10	Majtlajpa se iuikal majtlaktli Diez veces uno igual a diez
10 x 2 = 20	Majtlajpa ome iuikal sempoali Diez veces dos igual a veinte
10 x 3 = 30	Majtlajpa eyi iuikal sempoali uan majtlaktli Diez veces tres igual a treinta
10 x 4 = 40	Majtlajpa nauti iuikal ompoali Diez veces cuatro igual a cuarenta
10 x 5 = 50	Majtlajpa makuili iuikal ompoali uan majtlaktli Diez veces cinco igual a cincuenta
10 x 6 = 60	Majtlajpa chikuase iuikal eyipoali Diez veces seis igual a sesenta
10 x 7 = 70	Majtlajpa chikome iuikal eyipoali uan majtlaktli Diez veces siete igual a setenta
10 x 8 = 80	Majtlajpa chikueyi iuikal nauipoali Diez veces ocho igual a ochenta
10 x 9 = 90	Majtlajpa chiknau iuikal nauipoali uan majtlaktli Diez veces nueve igual a noventa
10 x 10 = 100	Majtlajpa majtlaktli iuikal makuilpoali Diez veces diez igual a cien

LOS COLORES

Achichiltik	Rojo bajito
Akuekueyotik	Verde Olivo
Alimontik	Limón bajito
Atenextik	Gris bajito
Axoxojtik	Verde Tierno
Ayayauik	Café claro
Ayoyotik	Azul (azulado)
Chichiltik	Rojo
Chilkostik	Anaranjado
Chiltlikuatik	Guinda
Chipauak	Blanco
Chokoxtik	Crema
Kajuentik	Café
Kamojtik	Morado
Kostik	Amarillo
Kuauenchotik	Rosa
Limontik	Limón
Soyotik	Rosa fuerte
Tenextik	Gris
Tlastaloltik	Azul cielo
Tlilotik	Negro oscuro
Tsikoyatik	Rojo fuerte (casi morado)
Uistekoltik	Azul Marino
Xoxotik	Verde
Yayauik	Negro
Yektli chichiltik	Rojo claro





BIBLIOGRAFÍA

Beller N., Ricardo y Patricia Cowan de Beller. Curso del náhuatl moderno. Nahuatl de la Huasteca. Vol. 1. México, Instituto Lingüístico de Verano, 1986.

Beller N., Ricardo y Patricia Cowan de Beller. Curso del náhuatl moderno. Nahuatl de la Huasteca. Vol. 2. México, Instituto Lingüístico de Verano, 1985.

Dávila Garibi, J. Ignacio. "Epítome de raíces náhuas" en Investigaciones Lingüísticas (5 y 6), T:IV, p 122-267, 1937.

Garibay, K. Angel María La llave del náhuatl. México: Porrúa, 1989. p. 385.

Hernández Beatriz, Marcelino. Vocabulario náhuatl-español de la huasteca hidalguense. Ed. Xochipouali, 2016. p. 135

Hernández Hernández, Severo. Diccionario náhuatl-castellano (variante de la Huasteca veracruzana). México, Universidad Autónoma de la Ciudad de México, 2007.

López Austin, Alfredo. Cuerpo humano e ideología. México: UNAM, 1984 T:S. p. 334.

López Mar, Alonso, Et. al Nauatlajtolmelaualistli chikuase xiuitl tlamachtlistli. México: SEP, 1893. p.117. DGEI

Molina, Fray Alonso de Vocabulario en la lengua castellana, mexicana; mexicana, castellana. México: Porrúa, 1977 p. 284 (Biblioteca Porrúa, 44)

SEP. Hidalgo entre selvas y milpas. la neblina. México SEP. 1990 p. 285

Sullivan, Thelma D. Compendio de la gramática náhuatl. México: UNAM, 1976. P. 382.

ÍNDICE

Introducción.	7
Parte I	
1.1- Alfabeto	12
1.2- Las vocales	12
1.3- Acentuación	13
1.4- Artículos	13
1.5- Algunas aclaraciones	13
Parte II	
2.1- Palabras de origen náhuatl	15
2.2- Aclaraciones	16
Parte III	
3.1- Palabras primarias y compuestas	17
3.2- Palabra compuestas	19
Parte IV	
4.1- Los sustantivos	21
4.2- Sustantivos animados	21
4.3- Sustantivos inanimados	23
4.4- De las especialidades u oficios	27
4.5- Sustantivos compuestos	29
4.6- Masculinos	31
4.7- Femeninos	32
4.8- Aumentativos	32
4.9- Diminutivos	33
Parte V	
6.1- Formar palabras compuestas	35
6.2- Aclaraciones	37
Parte VI	
6.1- Los pronombres	39
6.2- Los pronombres personales	40
6.3- Los pronombres demostrativos	40
6.4- Los pronombres indefinidos	41
6.5- Los pronombres relativos	41
Parte VII	
7.1- Los prefijos	43
7.2- Prefijos pronominales sujeto	43

7.3- Prefijos pronominales objeto	45
7.4- Prefijos pronominales reflexivos	45
7.5- Prefijos pronominales posesivos	46
7.6- Prefijos pronominales indefinidos	46
Parte VIII	
8.1- Los verbos	49
8.2- Presente	50
8.3- Pretérito	50
8.4- Pretérito direccional hacia acá	50
8.5- Pretérito direccional hacia allá	51
8.6- Futuro	51
8.7- Futuro direccional hacia acá	52
8.8- Futuro direccional hacia allá	52
8.9- Copretérito	52
8.10- Postretérito	53
8.11- Antepresente	53
8.12- Antefuturo	53
8.13- Antecopretérito	54
8.14- Comencemos a realizar pequeñas frases	57
Parte IX	
9.1- Las conjunciones	59
Parte X	
10.1- Los principales prefijos y sufijos	61
10.2- Prefijos y sufijos	61
10.3- Otras clases de sufijos	63
Parte XI	
11.1- Los adjetivos	65
11.2- Clases de adjetivos	65
11.3- Adjetivos demostrativos	66
11.4- Adjetivos distributivos	66
11.5- Adjetivos partitivos	67
11.6- Adjetivos calificativos	67
11.7- Adjetivos gentilicios	68
Parte XII	
12.1- El adverbio	71
12.2- Adverbios de lugar	72
12.3- Adverbios de tiempo	73
12.4- Adverbios de cantidad	74
12.5- Adverbios de modo	74

12.6- Adverbios de afirmación	75
12.7- Adverbios de duda	76
12.8- Adverbios de negación.	76
Parte XIII	
13.1- Hagamos frases	79
Parte XIV	
14.1- Hagamos oraciones	81
14.2- Aclaraciones.	81
Parte XV	
15.1- Traducción del náhuatl al español	83
Parte XVI	
16.1- Traducción del español al náhuatl	87
Anexos	
Algunas palabras de origen náhuatl	97
Partes del cuerpo humano (externas)	99
Partes del cuerpo humano (internas)	100
La numeración	101
La multiplicación	105
Los colores	110
Mapas	111
Bibliografía	115



Marcelino Hernández Beatriz

Originario de Cruzhica, Xochiatipan, Hgo., perteneciente a la región Huasteca.

Su lengua materna es náhuatl.

Egresado de la UNAM en la Licenciatura de Letras hispánicas.

Maestría en Educación Basada en Competencias por la Universidad del Valle de México.

Escribe poesía, cuentos; además de investigar sobre la variación dialectal de la lengua náhuatl en la Huasteca hidalguense y la actitud lingüística que asumen los jóvenes ante su lengua materna indígena.

Ha realizado traducciones de textos del español al náhuatl como “*Canto al Valle del Mezquital*” de Alberto Avilés Cortés.

Ha publicado los siguientes libros: *Vocabulario náhuatl-español de la Huasteca hidalguense*, *Manual para aprender náhuatl*, *Monografía de Xochiatipan*; cuentos: *Nos lo llevamos compadre* y *Los primeros zapatos*; además ha colaborado en otras investigaciones y en revistas con respecto a la lengua y cultura indígena.

Algunos de sus cuentos se han publicado en la editorial BENMA.

Ha impartido cursos, talleres y dictado conferencias en diversos foros e instituciones educativas sobre lengua y cultura indígena y temas relacionados con diversidad cultural.

Como un reconocimiento a la trayectoria de vida se publica su biografía en el suplemento “Héroes desconocidos” del periódico Reforma, 28 de enero de 2007.

Trabajó en el Consejo Nacional de Fomento Educativo (CONAFE) en Hidalgo como Coordinador Académico y después como Jefe de Departamento de Programas Educativos en los años de 1995 a 2008.

Actualmente labora en la SEP y se desempeña como Asesor pedagógico de la Dirección de Educación Básica de la Dirección General de Educación Indígena (DGEI) en la Ciudad de México y coordina en la elaboración de materiales educativos para maestros y alumnos indígenas y de la población migrante.

Correo electrónico: mhernandez_95@hotmail.com